



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

**Análisis de la traducción automática (TA) de comunicados de prensa de
ONU Mujeres**

Realizado por:

Sofía Soldevilla García

Tutelado por:

Dra. Susana Álvarez Álvarez y Dra. Margarita Caballero Domínguez

Soria, julio de 2019

Índice

Resumen.....	3
Palabras clave	3
Abstract.....	3
Keywords	3
1. Introducción	4
1.1 Justificación de la elección del tema	4
1.2 Objetivos.....	4
1.3 Relación con las competencias del Grado.....	5
1.4 Metodología y plan de trabajo	5
1.5 Estructura del trabajo.....	6
2. La ONU.....	7
2.1 Antecedentes: la Sociedad de Naciones	7
2.2 Creación de la ONU	7
2.3 La Carta de las Naciones Unidas y el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia... 8	
2.4 Órganos principales de la ONU.....	9
2.4.1 Asamblea General.....	11
2.4.2 Consejo de Seguridad	11
2.4.3 Consejo Económico y Social	12
2.4.4 Corte Internacional de Justicia	12
2.4.5 Secretaría General	12
2.5 La ONU y su lucha por la igualdad de género: ONU Mujeres.....	13
3. Traducción automática.....	15
3.1 Sistemas de traducción automática basados en reglas.....	17
3.2 Sistemas de traducción automática basados en estadísticas.....	18
3.3 Sistemas de traducción automática neuronales.....	19
4. Análisis de la TA en comunicados de prensa de ONU Mujeres	22
4.1 Metodología de análisis	22
4.1.1 Criterios de selección de los textos.....	22
4.1.2 Criterios de selección de los motores de TA.....	23
4.1.3 Criterios de análisis de las traducciones.....	23
4.2 Resultados	25
4.2.1 Resultados de las traducciones ofrecidas por los distintos motores	25
4.2.1.1 Texto 1	25
4.2.1.2 Texto 2	28
4.2.1.3 Texto 3	32
4.2.1.4 Texto 4	34

4.2.2 Resultados de la comparación con las traducciones publicadas en la página web oficial de ONU Mujeres	38
5. Conclusiones	43
6. Bibliografía y fuentes digitales	45
7. Anexos	49

Índice de figuras

Figura 1. Ejemplo del proceso de traducción que realiza una red neuronal artificial (Parra, 2018, p. 24)	20
Figura 2. Criterios de análisis de la calidad de las traducciones según el modelo MQM (recuperado de http://www.qt21.eu/mqm-definition/definition-2015-12-30.html)	24
Figura 3. Ejemplo de tabla en Excel donde se llevará a cabo el análisis	25

Índice de gráficos

Gráfico 1. Resultados del texto 1	29
Gráfico 2. Resultados del texto 2	31
Gráfico 3. Resultados del texto 3	34
Gráfico 4. Resultados del texto 4	37
Gráfico 5. Comparación de resultados de las traducciones publicadas en ONU Mujeres....	41

Listado de abreviaturas

Abreviatura	Significado
ACNUR	Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados
ECOSOC	Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas
EMT	European Master's in Translation (Másteres Europeos en Traducción)
FMI	Fondo Monetario Internacional
MQM	Multidimensional Quality Metrics (modelo de evaluación de la calidad de las traducciones generadas mediante traducción automática)
NMT	Neural Machine Translation (traducción automática neuronal)
OMS	Organización Mundial de la Salud
ONG	Organización no gubernamental
ONU	Organización de las Naciones Unidas
ONU Mujeres	Entidad de las Naciones Unidas para la Igualdad de Género y el Empoderamiento de la Mujer
RBMT	Ruled-based Machine Translation (traducción automática basada en reglas)
SDN	Sociedad de Naciones
SMT	Statistical Machine Translation (traducción automática estadística)
TA	Traducción automática
UNESCO	Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura
UNICEF	Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia

Resumen

La Organización de las Naciones Unidas (ONU) es una institución de ámbito internacional que posee varias entidades y organismos asociados, como la Entidad de las Naciones Unidas para la Igualdad de Género y el Empoderamiento de la Mujer (ONU Mujeres), que lucha diariamente por lograr la plena igualdad de género en todo el mundo. Para lograr sus objetivos, esta entidad trabaja con multitud de lenguas y culturas y, por ello, precisa de la labor de una gran red de traductores e intérpretes que le permita mantener su condición de organismo multilingüe y multicultural. Paralelamente, las tecnologías de la traducción, y sobre todo la traducción automática (TA), están en constante evolución, irrumpiendo cada vez más en el mundo de la traducción profesional y cambiando la manera de trabajar de los traductores humanos. El objetivo del presente trabajo es analizar cómo funciona la TA en comunicados de prensa extraídos de la página web oficial de ONU Mujeres y comparar estas traducciones generadas automáticamente con las traducciones publicadas en la página web de esta entidad.

Palabras clave: Organización de las Naciones Unidas, ONU Mujeres, traducción automática, motores de traducción automática, comunicados de prensa

Abstract

The United Nations (UN) is an international institution with several associated entities and organisations, such as the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women), which strives everyday to achieve full gender equality worldwide. In order to achieve its objectives, this entity works with a multitude of languages and cultures and, consequently, requires the work of a large network of translators and interpreters so as to maintain its status of being a multilingual and a multicultural organization. Meanwhile, translation technologies, especially Machine Translation (MT), are in constant evolution, influencing more and more the sector of professional translation and changing the way in which human translators work. The aim of this project is to analyse how MT works in press releases taken from the official website of UN Women and to compare these automatically-generated translations with the translations published on the website of this entity.

Keywords: United Nations, UN Women, Machine Translation, Machine Translation engines, press releases

1. Introducción

El presente Trabajo de Fin de Grado (TFG) se centra, principalmente, en la traducción automática (en adelante TA) y, más concretamente, en su evolución, en la importancia que está adquiriendo dentro del mundo de la traducción profesional y en el avance que están experimentando los motores de traducción automática. Hemos dedicado también una parte del trabajo a la Organización de las Naciones Unidas (en adelante ONU), así como a la Entidad de las Naciones Unidas para la Igualdad de Género y el Empoderamiento de la Mujer (en adelante ONU Mujeres), que lucha diariamente para lograr que la plena igualdad de género llegue a todas las partes del mundo. Nos hemos ocupado de la organización, propósitos y actividades que desempeñan tanto la ONU como ONU Mujeres y hemos extraído, de la página web oficial de esta entidad, comunicados de prensa que tratan el tema de la paridad de género, con el objetivo de analizarlos desde el punto de vista de la TA y de comparar estas traducciones generadas automáticamente con las publicadas en dicha página web.

1.1 Justificación de la elección del tema

La razón de centrarnos principalmente en la traducción automática se debe a que, a pesar de haber prestado atención a las tecnologías de la traducción a lo largo de todo el Grado, consideramos que no se ha profundizado lo suficiente en la TA en concreto y, tanto por del auge que está experimentando en los últimos años como por la importancia que está adquiriendo dentro del mundo de la traducción profesional, lo hemos considerado un tema relevante para analizar más a fondo en el presente trabajo.

También hemos tratado temas institucionales en la titulación, por ejemplo la ONU; no obstante, no hemos estudiado entidades u organismos asociados a ella, como puede ser ONU Mujeres, y por ello nos ha parecido interesante investigar un poco más acerca de esta entidad y emplearla como fuente para extraer comunicados de prensa que traten el tema de la igualdad de género, con el fin de analizarlos desde el punto de vista de la TA. Esta decisión de analizar textos periodísticos de ONU Mujeres viene también motivada por el hecho de que no existen muchos estudios que evalúen la aplicación de motores de TA en textos pertenecientes a este género.

Por otro lado, la elección del tema del presente trabajo también responde a intereses personales, tanto en la lucha diaria de ONU Mujeres por lograr la plena igualdad de género a nivel mundial, un tema sobre el que cada vez hay una mayor conciencia social, como en la traducción institucional, una de las salidas más atractivas que, a nuestro juicio, posee este Grado.

1.2 Objetivos

A través de este análisis, lo que pretendemos es responder a dos cuestiones principales: en primer lugar, qué motor de TA, de entre los cuatro estudiados en el presente trabajo (Babylon, Bing Translator, Google Translate y DeepL), es el que ofrece mejores resultados y, de esta manera, poder determinar el tipo de TA más efectiva en la actualidad para la traducción de textos periodísticos. En segundo lugar, establecer las diferencias existentes entre los resultados de estas traducciones generadas automáticamente y los resultados ofrecidos por las traducciones publicadas en la página web de ONU Mujeres.

Para lograr el objetivo principal del presente trabajo, hemos tratado otros temas secundarios, tales como:

- La organización interna, los propósitos y las actividades que realizan tanto la ONU como ONU Mujeres.
- La situación de la TA en el mundo de la traducción profesional actual, investigando acerca de qué lugar ocupará esta en el futuro de la traducción.

1.3 Relación con las competencias del Grado

Mediante la realización de este trabajo, se ha profundizado en el desarrollo de la mayoría de competencias generales vinculadas al Grado en Traducción e Interpretación, así como en el desarrollo de competencias más específicas, como las siguientes:

- Competencias lingüísticas: tanto en nuestra lengua A (español) como en nuestra lengua B (inglés), ya que hemos analizado y comparado traducciones inglés-español. También hemos empleado nuestra lengua A para la redacción del trabajo.
- Competencias documentales: a partir de la labor de investigación que requiere la parte teórica y la labor de documentación, en las lenguas A y B, necesaria para analizar las traducciones en la parte práctica.
- Competencias traductológicas y de análisis e identificación de errores en los textos analizados.
- Competencias instrumentales: mediante la aplicación, y ampliación, de nuestros conocimientos sobre las tecnologías de la traducción, especialmente sobre la traducción automática.
- Competencias culturales en las lenguas A y B: aplicadas a la hora de analizar las traducciones.

1.4 Metodología y plan de trabajo

Para la realización de este trabajo, hemos seguido una metodología coherente y organizada. En primer lugar, elegimos el tema de acuerdo con nuestro interés personal en la traducción automática y en la traducción institucional. A partir de la selección del tema, empleamos la ONU, y más concretamente ONU Mujeres, como fuente para la extracción de una serie de textos que trataran el tema de la igualdad de género y que nos sirvieran para llevar a cabo nuestra investigación sobre la TA.

En cuanto a la organización del trabajo, hemos decidido dividirlo en una parte teórica, en la que se investiga acerca de la ONU y acerca de la traducción automática, y en una parte práctica en la que se analizan traducciones generadas automáticamente de comunicados de prensa publicados en la página web de ONU Mujeres. Para ello, hemos comenzado documentándonos sobre ambos temas, ONU y TA, y extrayendo ideas y conclusiones que hemos plasmado en el presente trabajo y que nos han servido para ampliar nuestros conocimientos acerca de estas dos cuestiones.

Para la realización del apartado práctico, llevamos a cabo una búsqueda de textos periodísticos en la página web oficial de ONU Mujeres que trataran el tema de la igualdad de género para analizarlos a través de varios motores de traducción automática. En un primer momento, decidimos seleccionar 10 *abstracts* de informes extraídos del repositorio en línea de ONU Mujeres cuyo número total de palabras ascendía a unas 3500, ya que es la máxima extensión que permite la naturaleza del presente trabajo. Posteriormente, decidimos desechar esta primera selección de textos y decantarnos, finalmente, por cuatro comunicados de prensa extraídos de la página web oficial de ONU Mujeres, cuyo número total de palabras asciende también a 3500, debido a que la temática de estos nos pareció de mayor interés. Además, consideramos que el género periodístico sería más interesante de analizar desde el punto de vista de la TA, ya que es un género muy versátil, que trata gran variedad de temas y que no posee unas pautas de redacción fijas. Una vez seleccionados los motores y los textos, generamos varias traducciones que posteriormente analizamos a través del modelo de evaluación de traducciones automáticas MQM, con el fin de determinar el motor que mejores resultados de traducción ofrece. Concluido este primer análisis, también hemos evaluado, a través del mismo modelo MQM, las traducciones de los comunicados de prensa seleccionados publicadas en la página web oficial de ONU Mujeres, con el objetivo de compararlas con las traducciones generadas por los distintos motores de TA.

1.5 Estructura del trabajo

El presente trabajo está estructurado de forma ordenada, de manera que comienza con el marco teórico, en el que se dan a conocer la ONU, ONU Mujeres y la TA, y continúa con el análisis práctico, que comienza fijando los criterios que se han seguido para seleccionar los textos objeto de estudio, los motores de TA que se emplean y el modelo que se va a seguir para evaluar los resultados de las traducciones.

Tras ello, una vez llevado a cabo el análisis de forma manual, se comentan los resultados, tanto del análisis de los textos extraídos de los distintos motores como de la comparación con las traducciones publicadas en la página web de ONU Mujeres.

El trabajo se completa con unas conclusiones y con unas referencias bibliográficas que ponen de manifiesto la labor documental que se ha llevado a cabo a lo largo de todo este TFG. Por último, se incluyen unos anexos en los que se muestran, con mayor detalle, los materiales utilizados y el trabajo realizado sobre ellos para llevar a cabo nuestra investigación. Así, entre otros: los comunicados de prensa originales extraídos de la página web oficial de ONU Mujeres y sus correspondientes traducciones publicadas y los dos documentos Excel en los que se han reflejado, por un lado, los resultados del análisis de las traducciones generadas por los cuatro motores de TA empleados en el trabajo y, por otro, los resultados de comparar las traducciones publicadas en la página web oficial de ONU Mujeres con los comunicados de prensa originales en inglés.

2. La ONU

La Organización de las Naciones Unidas (ONU) es una institución de ámbito internacional que comenzó a diseñarse durante la Segunda Guerra Mundial y que se creó oficialmente el 24 de octubre de 1945, tras la finalización de dicho conflicto. Su función principal es mantener la paz y la seguridad internacionales a través de la cooperación entre los distintos Estados que la integran. La ONU posee, para estas labores que desempeña, seis lenguas oficiales de trabajo: inglés, francés, español, chino, ruso y árabe, y su carácter multilingüe y multicultural es lo que la llena de interés para centrar en ella este trabajo.

2.1 Antecedentes: la Sociedad de Naciones

Tras la finalización de la Primera Guerra Mundial, en 1919, y por iniciativa del presidente norteamericano W. Wilson, se crea la Sociedad de Naciones (en adelante SDN) mediante el Tratado de Versalles, constituyéndose así el primer organismo de cooperación internacional. No obstante, veinte años después, en 1939, el comienzo de la Segunda Guerra Mundial deja patente el fracaso de la SDN en su tarea de mantener la paz mundial y evitar un conflicto de envergadura similar a la de la Gran Guerra.

A pesar de su fracaso, la Sociedad de Naciones dejó un legado muy importante: su propia experiencia como organismo de cooperación internacional con el fin de garantizar y mantener la paz y la seguridad internacionales y sentó las bases para la posterior creación de las Naciones Unidas (Medina, 1974, p. 18). La SDN fue disuelta definitivamente en 1946, cediendo sus funciones y responsabilidades a la nueva Organización de las Naciones Unidas.

2.2 Creación de la ONU

El 1 de septiembre de 1939, comienza la Segunda Guerra Mundial con la invasión alemana de Polonia, enfrentando a las potencias del eje (Alemania, Italia y Japón) con los aliados (Reino Unido, la Unión Soviética, Estados Unidos y China). El estallido del conflicto provocó que las principales potencias aliadas, EE. UU. y la URSS, expresaran la necesidad de crear un nuevo organismo que garantizara la paz mundial y que sustituyera a la fallida SDN. En consecuencia, esta guerra no solo conllevó enfrentamientos bélicos entre las potencias del eje y los aliados, sino también reuniones entre los líderes de las principales potencias aliadas con el fin de diseñar el nuevo orden mundial de la posguerra (Pereira Castañares y Martínez Lillo, 2001, p. 12).

Según Pereira Castañares y Martínez Lillo (2001), el nombre de *Naciones Unidas* como tal fue acuñado por el presidente norteamericano F. D. Roosevelt y utilizado por primera vez en la Declaración de las Naciones Unidas del 1 de enero de 1942, a la que se adhirieron 26 Estados aliados y que se vio reforzada *a posteriori* por otros 21 Estados más. Anteriormente a la ejecución de esta Declaración en 1942, ya se habían elaborado la Declaración de Saint James, el 12 de junio de 1941, suscrita por seis Estados y representantes de nueve Gobiernos europeos en el exilio, y la Carta del Atlántico, el 14 de agosto de 1941, por parte de Roosevelt y Winston S. Churchill. En ambos documentos se insiste en la importancia de crear un nuevo organismo de cooperación internacional, una vez finalizado el conflicto, que garantice la paz y elimine diferencias económicas y sociales. En la Conferencia de Dumbarton Oaks, celebrada entre el 21 de agosto y el 7 de octubre de 1944 en Washington, participaron EE. UU., China, la URSS y Reino Unido y se llegó a acuerdos sobre la nueva organización al mismo tiempo que comenzaron a surgir las primeras discrepancias. Además, se preparó el proyecto de la Carta de las Naciones Unidas, que se ultimaría en la Conferencia de Crimea o Yalta, en febrero de 1945, donde Roosevelt, Stalin y Churchill trazaron de forma definitiva las líneas de acción de la Organización de las Naciones Unidas y llegaron al consenso de cómo funcionaría el sistema de voto en el Consejo de Seguridad, punto que no habían podido dar por concluido en Dumbarton Oaks. Anunciaron también la celebración de una conferencia en la que se firmaría la Carta de la Organización. Como resultado, el 25 de abril de 1945, San Francisco

albergó la denominada Conferencia de las Naciones Unidas sobre Organización Internacional, en la que se congregaron 1200 delegados de 50 Estados diferentes y de la que podemos destacar una cita de Harry S. Truman, sucesor de Roosevelt en la presidencia de Estados Unidos, que, a nuestro juicio, define a la perfección la labor y objetivos de la ONU:

Los miembros de esta Conferencia [San Francisco] han de ser los arquitectos de un mundo mejor. En vuestras manos descansa nuestro futuro. Por vuestros trabajos en esta Conferencia sabremos si la humanidad que sufre ha de lograr una paz justa y perdurable. Trabajemos para lograr una paz que sea en verdad digna de los grandes sacrificios (Pereira Castañares y Martínez Lillo, 2001, p. 14).

Siguiendo la cronología establecida por Pereira Castañares y Martínez Lillo (2001), el 26 de junio de 1945 concluyeron oficialmente los trabajos de formación de la Organización con la aprobación por unanimidad, el día anterior, de la Carta de las Naciones Unidas y del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia. El 24 de octubre de ese mismo año, nace oficialmente la ONU con la ratificación de la Carta de las Naciones Unidas por parte de las 5 grandes potencias: EE. UU., la URSS, China, Reino Unido y Francia, y por la mayoría de los demás signatarios. El 8 de abril de 1946, se reunió por última vez la Asamblea de la Sociedad de Naciones en el Palacio de las Naciones de Ginebra, estableciendo definitivamente a la ONU como principal organismo de cooperación internacional garante de una paz mundial duradera.

Según Medina (1974), la Carta de las Naciones Unidas y el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia son los textos que sientan las bases del orden internacional de la posguerra, expedidos en los cinco idiomas oficiales de la ONU en aquel momento: inglés, francés, español, chino y ruso. En el siguiente apartado profundizaremos un poco más en ambos documentos.

2.3 La Carta de las Naciones Unidas y el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia

La Carta de las Naciones Unidas se firmó en la Conferencia de San Francisco el 26 de junio de 1945 y entró en vigor el 24 de octubre de ese mismo año. Consta de una nota introductoria, un preámbulo y 111 artículos divididos en 19 capítulos¹. El Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, que contiene 70 artículos, siempre va unido a ella. La Carta ha sido enmendada en 1963, 1965 y 1971, debido al aumento del número de miembros y a las variaciones en el sistema de votación (Pereira Castañares y Martínez Lillo, 2001, p. 15). Aunque guarda cierta similitud con el Pacto de la SDN, la Carta aspira más a «recomendar» determinados comportamientos y acciones a los miembros de la Organización que a imponerlos.

Los 111 artículos que la componen pueden dividirse en tres partes principales dedicadas a los principios, estructura y funciones de la Organización, más los dos últimos que hacen referencia a los procedimientos de ratificación y firma (Medina, 1974, p. 21). Destacan, sobre todo, los dos primeros artículos. El artículo 1 establece los propósitos de la Organización, tales como mantener la paz y la seguridad internacionales, fomentar las relaciones de amistad entre las naciones, solucionar de manera dialogada los problemas internacionales y coordinar los esfuerzos de las distintas naciones para la consecución de estos propósitos. Por su parte, el artículo 2 fija los principios necesarios para la consecución de los objetivos establecidos en el primer artículo: igualdad entre todos los miembros, principio de buena fe, arreglo de controversias por medios pacíficos, abstención del uso de la amenaza o la fuerza, prestación de ayuda a la Organización en la realización de sus acciones, apoyo a la Organización para que los Estados no miembros actúen de

¹ Información extraída de la página web oficial de la Organización de las Naciones Unidas. Recuperado el 26 de marzo de 2019, de <http://www.un.org/es/charter-United-nations/index.html>

acuerdo a estos principios con el fin de mantener la paz y la no intervención de la Organización en los asuntos de jurisdicción interna de los Estados².

Además, muchos autores destacan el capítulo 7, en el que se establecen las líneas de actuación en caso de amenaza de la paz, ruptura de la misma y actos de agresión. Por último, también cabe mencionar el artículo 111, que enumera los cinco idiomas en los que fue expedida originalmente la Carta: inglés, español, ruso, chino y francés, ya mencionados al final del apartado 2.2, con el fin de dejar clara la autenticidad de estos cinco textos³.

En suma, podríamos decir que la Carta de las Naciones Unidas es un documento de gran relevancia a nivel global, ya que se trata de un acuerdo internacional que establece los principios fundamentales de las relaciones internacionales, desde la igualdad entre los Estados hasta los Derechos Humanos (Pereira Castañares y Martínez Lillo, 2001, p. 16).

Por otra parte, el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, como hemos mencionado anteriormente, siempre va unido a la Carta de las Naciones Unidas. Está dividido en 70 artículos, organizados en cinco capítulos, los cuales establecen la organización de la Corte Internacional de Justicia, su competencia, procedimiento, opiniones consultivas y reformas. A su vez, el primer artículo serviría como una pequeña introducción al Estatuto y dice lo siguiente: «La Corte Internacional de Justicia establecida por la Carta de las Naciones Unidas como órgano judicial principal de las Naciones Unidas, quedará constituida y funcionará conforme a las disposiciones del presente Estatuto⁴».

Este primer artículo deja clara la relación que existe entre ambos documentos, Carta y Estatuto, y su relevancia como documentos clave en la constitución de la Organización. De la misma manera, posiciona a la Corte Internacional de Justicia como órgano judicial principal de la ONU en sus funciones de arreglo de controversias entre los miembros y emisión de dictámenes sobre cuestiones jurídicas.

2.4 Órganos principales de la ONU

Con la creación de la Organización de las Naciones Unidas en 1945, se fundaron también sus órganos principales: la Asamblea General, el Consejo de Seguridad, el Consejo Económico y Social, el Consejo de Administración Fiduciaria, la Corte Internacional de Justicia y la Secretaría General de la ONU⁵. La supresión o modificación de cualquiera de estos órganos principales, entrañaría un procedimiento de reforma de la Carta de las Naciones Unidas (Medina, 1974, p. 58) y, pese a que se han propuesto varias reformas, la estructura actual de la ONU se mantiene prácticamente intacta desde su creación en 1945. El cambio más relevante que ha experimentado la estructura de la Organización ha sido la suspensión de las operaciones del Consejo de Administración Fiduciaria desde el 1 de noviembre de 1994, ya que se creó con el objetivo de supervisar la administración de los territorios en fideicomiso, o colonias bajo la autoridad de otro Estado, y prepararlos para su autonomía e independencia. En 1994, se independizó el último de estos territorios y, en consecuencia, se suspendieron las funciones del Consejo de Administración Fiduciaria⁶.

A continuación, procederemos a explicar las funciones de los cinco órganos principales de la ONU operativos en la actualidad.

² Información extraída de la página web oficial de la Organización de las Naciones Unidas. Recuperado el 27 de marzo de 2019, de <https://www.un.org/es/sections/un-charter/chapter-i/index.html>

³ Información extraída de la página web oficial de la Organización de las Naciones Unidas. Recuperado el 12 de abril de 2019, de <https://www.un.org/es/sections/un-charter/chapter-xix/index.html>

⁴ Información extraída de la página web oficial de la Corte Internacional de Justicia. Recuperado el 27 de marzo de 2019, de <https://www.icj-cij.org/es>

⁵ Véase el Anexo 1 para una visión conjunta más clara de la organización de la ONU.

⁶ Información extraída de la página web oficial de la Organización de las Naciones Unidas. Recuperado el 27 de marzo de 2019, de <https://www.un.org/es/sections/about-un/trusteeship-council/index.html>

2.4.1 Asamblea General

La Asamblea General es el principal órgano deliberativo de la ONU. Sus funciones principales quedan recogidas en la Carta de las Naciones Unidas y pueden resumirse en: examen y aprobación del presupuesto de la Organización; elección de los miembros no permanentes del Consejo de Seguridad, los elegibles del Consejo de Administración Fiduciaria y los del Consejo Económico y Social; nombramiento, a recomendación del Consejo de Seguridad, del secretario general, y recomendación de medidas (Pereira Castañares y Martínez Lillo, 2001, p. 18). Cabe destacar, además, que las medidas y resoluciones acordadas por la Asamblea General son recomendaciones y no poseen fuerza jurídica obligatoria, como las decisiones tomadas por el Consejo de Seguridad. No obstante, los Estados pueden ser sometidos a sanciones en caso de no cumplirlas.

El órgano de la Asamblea lo integran los 193 miembros de la ONU, cada uno de ellos con derecho a voto, de manera que las decisiones sobre las cuestiones más relevantes, como por ejemplo recomendaciones relativas a la paz y la seguridad, la admisión de un nuevo miembro o temas presupuestarios, requieren una mayoría de dos tercios; mientras que otras cuestiones de menor relevancia se aprueban mediante mayoría simple⁷. Debido a su organización y funcionamiento, Medina (1974) compara la Asamblea General con una especie de parlamento mundial.

En septiembre de cada año, la Asamblea General da comienzo a un nuevo período de sesiones anuales en las que se discuten temas que conciernen a toda la comunidad internacional, tales como el cambio climático, la lucha contra la pobreza o la igualdad de género, entre otros. Actualmente está abierto el septuagésimo tercer período desde septiembre de 2018, presidido por María Fernanda Espinosa, en representación de Ecuador.

2.4.2 Consejo de Seguridad

El Consejo de Seguridad es el principal órgano de deliberación y adopción de resoluciones para el mantenimiento de la paz y la seguridad. Resoluciones que, a diferencia de las recomendaciones emitidas por la Asamblea General, son de obligado cumplimiento por parte de los Estados (Pereira Castañares y Martínez Lillo, 2001, p. 21). Aunque el Consejo estaba originariamente integrado por 11 Estados, desde 1963, son 15 los miembros que componen este órgano. Cinco de ellos son permanentes y se corresponden con los países aliados vencedores de la II Guerra Mundial: China, Francia, Estados Unidos, Rusia y Reino Unido. Los diez miembros restantes van rotando cada dos años y cada año se renueva a la mitad de ellos en función de criterios geográficos, de manera que siempre estén representados cinco Estados afro-asiáticos, uno de Europa oriental, dos de América latina y dos Estados europeos y otros Estados (Medina, 1974, p. 67). De esta forma, todas las regiones del mundo quedan representadas en el Consejo de Seguridad y es la Asamblea General la que los escoge. El presidente del Consejo de Seguridad rota mensualmente y se le elige de acuerdo al orden alfabético en inglés de los nombres de los Estados que lo integran en ese momento⁸.

En cuanto al sistema de voto en este órgano, hacen falta nueve de quince votos para la aprobación de cualquier resolución, entre los cuales deben figurar los votos de los cinco miembros permanentes por su posesión de derecho de veto. Según Pereira Castañares y Martínez Lillo (2001), esta especie de «privilegio» hace que el debate acerca de reformar el Consejo de Seguridad esté constantemente abierto.

Medina (1974) compara la estructura «política» de la ONU, es decir, Asamblea General y Consejo de Seguridad, con el sistema bicameral de las constituciones estatales,

⁷ Información extraída de la página web oficial de la Asamblea General de las Naciones Unidas. Recuperado el 28 de marzo de 2019, de <https://www.un.org/es/ga/about/>

⁸ Información extraída de la página web oficial del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas. Recuperado el 28 de marzo de 2019, de <https://www.un.org/securitycouncil/es/content/presidency>

donde la Asamblea se correspondería con una especie de Cámara Baja o popular y el Consejo con la Cámara Alta o Senado.

2.4.3 Consejo Económico y Social

Las acciones y objetivos del Consejo Económico y Social se resumen en este párrafo extraído de la interfaz principal de su página web: «El Consejo Económico y Social (ECOSOC) fomenta el acercamiento mutuo entre las personas y los problemas con el fin de promover la adopción de medidas colectivas que permitan lograr un mundo sostenible». Por tanto, este órgano supervisa la ejecución de los objetivos de desarrollo de la ONU, al igual que las labores económicas, sociales y medioambientales de la Organización. Para la consecución de sus objetivos, el ECOSOC elabora recomendaciones que emite a los Estados⁹.

Además, este órgano coordina nueve Comisiones Orgánicas, cinco Comisiones Económicas regionales, cuatro Comités permanentes más una serie de comités y juntas ejecutivas de instituciones como UNICEF o ACNUR. Unas 1500 ONG están también reconocidas como entidades consultivas por el Consejo y coordina a un conjunto de 15 organismos especializados, tales como la UNESCO, el FMI o la OMS, entre otros (Pereira Castañares y Martínez Lillo, 2001, p. 29).

El Consejo Económico y Social está integrado por 54 miembros, 18 de los cuales van rotando cada año bajo decisión de la Asamblea General y cada período de mandato dura tres años. Además, al igual que la elección de los miembros no permanentes del Consejo de Seguridad, su selección también sigue criterios geográficos, de manera que once miembros sean de Estados asiáticos, catorce de Estados africanos, diez de países latinoamericanos, trece de Europa occidental y otros Estados y seis de Europa oriental (Medina, 1974, p. 75). Cada uno de los 54 miembros tiene derecho a voto y las decisiones se aprueban por mayoría simple.

2.4.4 Corte Internacional de Justicia

La Corte Internacional de Justicia es el órgano jurídico principal de la ONU y, tal y como hemos mencionado en el apartado 2.3, su organización, funcionamiento y competencias quedan descritos en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia. A diferencia de las sedes de los otros cuatro órganos principales de la ONU, que se encuentran en Nueva York (EE. UU.), la sede de la Corte Internacional de Justicia se sitúa en La Haya (Países Bajos). La Corte posee una doble función: por una parte, es la encargada de resolver las posibles controversias de carácter jurídico que surjan entre los Estados; por otra, es un órgano consultivo al que los demás órganos de la ONU pueden solicitar la emisión de dictámenes sobre asuntos jurídicos (Medina, 1974, p. 80). Otro dato destacable es que, a diferencia de las seis lenguas oficiales que tiene la ONU, la Corte Internacional de Justicia tan solo posee dos idiomas oficiales: el inglés y el francés, aunque muchos de sus documentos sí se han traducido a las demás lenguas oficiales¹⁰.

En cuanto a los integrantes de la Corte, esta está formada por 15 magistrados elegidos por la Asamblea General y el Consejo de Seguridad cada nueve años y en votaciones independientes. Los magistrados pueden ser reelegidos gracias a sus méritos, aunque también pueden tenerse en cuenta criterios de nacionalidad para tratar de equilibrar la representación de todas las regiones (Pereira Castañares y Martínez Lillo, 2001, p. 30).

2.4.5 Secretaría General

La Secretaría General de las Naciones Unidas presta sus servicios a los demás órganos de la Organización y administra los programas y políticas elaboradas por ellos (Pereira Castañares y Martínez Lillo, 2001, p. 22). Este órgano se estructura en distintos

⁹ Información extraída de la página oficial del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas. Recuperado el 28 de marzo de 2019, de <https://www.un.org/es/sections/about-un/main-organs/index.html>

¹⁰ Información extraída de la página oficial de la Corte Internacional de Justicia. Recuperado el 29 de marzo de 2019, de <https://www.icj-cij.org/es>

departamentos, cada uno de ellos con un área de acción y responsabilidad, y ejercen sus funciones de manera coordinada para asegurar la cohesión de la Organización en sus oficinas repartidas por todo el mundo. La sede principal de la Secretaría se encuentra en Nueva York, aunque también posee otras oficinas, departamentos y comisiones regionales en Ginebra (Suiza), Viena (Austria), Nairobi (Kenia), Bangkok (Tailandia), Beirut (Líbano), Addis Abeba (Etiopía) y Santiago (Chile)¹¹.

El liderazgo de la Secretaría lo ostenta el secretario general de la ONU, en la actualidad António Guterres, en representación de Portugal, el cual es elegido cada cinco años por parte de la Asamblea General y a recomendación del Consejo de Seguridad. Existe posibilidad de reelección y las tareas principales que desempeña el secretario general son de carácter administrativo y político-diplomático. Según Pereira Castañares y Martínez Lillo (2001), el secretario general es la personificación ante la opinión pública mundial de los ideales y principios de la ONU.

2.5 La ONU y su lucha por la igualdad de género: ONU Mujeres

Aparte de los cinco organismos principales que constituyen las Naciones Unidas explicados en el apartado anterior, la ONU posee una amplia red de organizaciones vinculadas a ella denominadas fondos, programas y agencias especializadas. Estas organizaciones cuentan con su propia membresía, liderazgo y presupuesto aunque su centro sea la Organización¹². A pesar de los distintos fines que poseen estas organizaciones, tales como objetivos de cooperación económica, social, humanitaria, cultural, comunicativa, científica o tecnológica (Medina, 1974, p. 82), todas persiguen el mismo propósito final, similar al de la ONU, que es mantener la paz y la seguridad internacionales a través de la cooperación entre los distintos Estados. Tal y como hemos mencionado en el apartado 2.4.3, todas estas organizaciones están coordinadas por el Consejo Económico y Social (Pereira Castañares y Martínez Lillo, 2001, p. 29).

Por una parte, las agencias especializadas son organizaciones independientes que trabajan dentro de la ONU y que se financian tanto con cuotas obligatorias como con aportaciones voluntarias. Son las 15 siguientes: el Banco Mundial (BM), el Fondo Monetario Internacional (FMI), la Organización Mundial de la Salud (OMS), la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), la Organización Internacional del Trabajo (OIT), la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (FAO), el Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola (FIDA), la Organización Marítima Internacional (OMI), la Organización Meteorológica Mundial (OMM), la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI), la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI), la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT), la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial (ONUDI), la Unión Postal Universal (UPU) y la Organización Mundial del Turismo (OMT).

Por otra parte, los fondos y programas se financian por medio de contribuciones voluntarias y son los siguientes: el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF), la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR), el Programa Mundial de Alimentos (PMA), la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito (UNODC), el Fondo de Población de las Naciones Unidas (FNUAP), la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo (UNCTAD), el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA), el Organismo de Obras Públicas y Socorro de las Naciones Unidas para los Refugiados de Palestina en el Cercano Oriente (OOPS), el Programa de las Naciones Unidas para los Asentamientos (ONU-Hábitat) y, por último, el programa de la

¹¹ Información extraída de la página web oficial de la Organización de las Naciones Unidas. Recuperado el 29 de marzo de 2019, de <https://www.un.org/es/sections/about-un/secretariat/index.html>

¹² Información extraída de la página web oficial de la Organización de las Naciones Unidas. Recuperado el 29 de marzo de 2019, de <https://www.un.org/es/sections/about-un/funds-programmes-specialized-agencies-and-others/index.html>

ONU en el que se centra este trabajo: la Entidad de las Naciones Unidas para la Igualdad de Género y el Empoderamiento de las Mujeres (ONU Mujeres).

El 2 de julio de 2010, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó por unanimidad la creación de ONU Mujeres, que comenzó sus operaciones en enero de 2011. Tal y como anunció Ban Ki-moon, entonces secretario general de la ONU, en el momento de creación de esta entidad: «ONU Mujeres dará un impulso considerable a los esfuerzos de la ONU por promover la igualdad de género, expandir las oportunidades y luchar contra la discriminación en el mundo». Estas palabras resumen el objetivo principal por el que se creó esta entidad, que es acelerar el proceso de integración de las mujeres y niñas de todo el mundo y que puedan beneficiarse de igual manera de los esfuerzos que realizan las Naciones Unidas para lograr la paz y la seguridad a nivel internacional¹³.

En términos generales, las labores de ONU Mujeres se centran en el establecimiento de normas internacionales para lograr la igualdad de género, en el respaldo a la participación igualitaria de las mujeres en todos los aspectos de la vida y en actuar con el fin de que, tanto el trabajo de las Naciones Unidas como los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) para 2030, sean una realidad para mujeres y niñas, especialmente el quinto objetivo, que establece la consecución de la igualdad de género. Para ello, aunque la sede principal de esta entidad esté en Nueva York, ONU Mujeres posee una red de oficinas repartidas por todo el mundo y su máxima representante, la Dra. Phumzile Mlambo-Ngcuka, directora ejecutiva de ONU Mujeres y secretaria general adjunta de las Naciones Unidas, trabaja conjuntamente con el secretario general para la consecución de todos los objetivos en cuanto a igualdad de género.

Sin embargo, ONU Mujeres no es el primer intento de las Naciones Unidas de mejorar la situación de las mujeres en el mundo, sino que ya desde la redacción de la Carta de las Naciones Unidas, en 1945, se tuvieron en cuenta los derechos de la mujer:

Nosotros, los pueblos de las Naciones Unidas resueltos [...] a reafirmar la fe en los derechos fundamentales del hombre, en la dignidad y el valor de la persona humana, en la igualdad de derechos de hombres y mujeres y de las naciones grandes y pequeñas.

Esto es lo que establece el segundo párrafo del preámbulo de la Carta, dejando claro que los derechos de la mujer ocuparían, de ahora en adelante, una parte importante de la labor de la Organización. Esta lucha por los derechos femeninos fue adquiriendo importancia con el paso de los años y, en 1975, año que la Asamblea General estableció como Año Internacional de la Mujer, la ONU celebró la Primera Conferencia Mundial sobre la Mujer en Ciudad de México. En 1980, se celebró una segunda conferencia en Copenhague, con el objetivo de conmemorar el Decenio de las Naciones Unidas para la Mujer (1976-1985), y, en 1985, se celebró una tercera conferencia en Nairobi. Muchos se refirieron a esta tercera reunión como «el nacimiento del feminismo a escala mundial», debido a la asistencia de 15 000 representantes de asociaciones no gubernamentales al Foro de las ONG que se celebró de manera paralela a la conferencia¹⁴. En estas conferencias, la ONU instó a los gobiernos de los distintos Estados a diseñar planes de acción nacionales y a establecer objetivos en cuanto a sus esfuerzos por fomentar una participación equitativa de las mujeres en la sociedad. Por último, la Cuarta Conferencia Mundial sobre la Mujer en Beijing, celebrada en 1995, trató de sintetizar todos los logros realizados hasta el momento en materia de igualdad de género y de profundizar en acciones que hicieran realidad el objetivo de lograr la igualdad plena y el empoderamiento de la mujer. Además, esta cuarta conferencia puede considerarse como un punto de inflexión en la lucha de la Organización por los derechos de la mujer, ya que se redactaron

¹³ Información extraída del comunicado de prensa de la Organización de las Naciones Unidas acerca de la creación de ONU Mujeres. Recuperado el 29 de marzo de 2019, de <http://www.unwomen.org/en/news/stories/2010/7/un-creates-new-structure-for-empowerment-of-women>

¹⁴ Información extraída del Centro de Información de las Naciones Unidas para Argentina y Uruguay. Recuperado el 12 de abril de 2019, de <https://www.un.org/es/events/women/iwd/2007/compilacion.pdf>

la Declaración y la Plataforma de Beijing de 1995, cuyo objetivo principal era eliminar cualquier obstáculo que dificultara la participación de la mujer en todos los ámbitos de la vida, tanto pública como privada¹⁵. Posteriormente, en los años 2000 y 2005, se convocaron otras dos conferencias de seguimiento en la ciudad de Nueva York. Aunque la Declaración y la Plataforma de Acción de Beijing sean algunos de los documentos más importantes expedidos en el seno de la Organización en materia de igualdad de género, también destacan otros, como la Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación contra la Mujer (CEDAW, por sus siglas en inglés), aprobada por la Asamblea General en 1979, o, en 1951, el Convenio 100 de la Organización Internacional del Trabajo sobre igualdad de remuneración¹⁶.

Tras haber analizado brevemente la ONU en los apartados anteriores, nos gustaría concluir esta sección del trabajo diciendo que, pese a que muchos hayan podido cuestionar su labor real, la Organización ha mantenido sus objetivos y acciones casi intactos desde su creación en 1945. Durante este período de tiempo, la ONU ha hecho grandes contribuciones al orden internacional: la firma de tratados para el control del armamento nuclear; acciones en el campo económico y social a través de los Objetivos de Desarrollo del Milenio para 2015, con los que se ha conseguido suavizar el índice de pobreza extrema, aumentar el índice de escolarización o permitir el acceso al agua potable en algunas regiones del mundo y con los Objetivos de Desarrollo Sostenible para 2030, actualmente operativos; e importantes acciones políticas, tales como su contribución al proceso de descolonización en las décadas de 1960 y 1970 y a la caída de los regímenes comunistas en el este de Europa en la década de 1990.

Además, aunque los objetivos de la ONU se han mantenido más o menos intactos desde 1945, las acciones que lleva a cabo la Organización se van adaptando a los problemas globales en constante evolución, como demuestra, por ejemplo, la creación en 2010 de ONU Mujeres, dando respuesta a una creciente conciencia social sobre el problema de la desigualdad de género. Y es por esta razón por la que hemos decidido enfocar el presente trabajo en ONU Mujeres, debido a que la preocupación por el tema de la mujer es de relativa «actualidad» y no posee una trayectoria tan larga como otros asuntos tratados en el seno de la Organización, tales como el cambio climático o la consecución de la paz en zonas en continuo conflicto. De igual manera, las labores que desempeñan tanto la ONU como ONU Mujeres y las demás entidades y programas de la Organización no serían posibles sin el trabajo de una excelente red de traductores e intérpretes que hacen posible la comunicación y cooperación entre los distintos Estados y permiten mantener uno de los principios más importantes de la Organización: el multilingüismo¹⁷.

¹⁵ Información extraída de la página web oficial de ONU Mujeres. Recuperado el 29 de marzo de 2019, de <http://www.unwomen.org/es>

¹⁶ Información extraída de la página web oficial de la Organización Internacional del Trabajo, recuperado el 12 de abril de 2019, de https://www.ilo.org/dyn/normlex/es/f?p=NORMLEXPUB:12100:0::NO:12100:P12100_ILO_CODE:C100

¹⁷ Información extraída de un artículo sobre traducción en la Organización de las Naciones Unidas publicado en la revista *The Journal of Specialised Translation*. Recuperado el 13 de abril de 2019, de https://www.jostrans.org/issue09/art_cao.pdf

3. Traducción automática

La evolución de la tecnología y de los ordenadores, así como la aparición de Internet, han supuesto grandes cambios en la actividad traductora, tales como el empleo de procesadores de texto, correctores ortográficos, escáneres, herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO), bases de datos terminológicas o motores de traducción automática, entre muchos otros.

Está claro que no podemos ignorar el gran impacto que han tenido todos estos avances tecnológicos en la industria de la traducción, así como en la manera en la que se lleva a cabo la actividad traductora. Pese a todos estos cambios, la inteligencia, conocimientos y competencias del traductor humano siguen siendo, por el momento, claves para proveer a los clientes de traducciones de calidad (EMT, 2017). El futuro apunta hacia la colaboración entre máquinas y traductores humanos con el objetivo de poner fin a las barreras lingüísticas y culturales (Cerasani, 2016, p. 299; Díez Carbaño, 2016).

De igual manera, esta revolución tecnológica ha influido también en la manera de comunicarse, por ejemplo, a través de las redes sociales, y ha afectado a la traducción de forma particular mediante el uso, cada vez más frecuente, de motores de traducción automática a los que todo el mundo puede acceder desde sus teléfonos móviles. En consecuencia, todos estos cambios están transformando la manera en la que, tanto el público en general como los mercados de la traducción, perciben la actividad traductora. Por esta razón, dichos avances deben introducirse en los programas educativos encargados de la formación de los futuros traductores, para que sean conscientes de los cambios tecnológicos que se están produciendo y sepan aprovecharlos con el fin de adaptar sus habilidades y competencias a las nuevas exigencias del mercado (Forcada, 2017; Parra, 2018, pp. 26-27).

Según el modelo de competencias establecido por la red de Másteres Europeos en Traducción (EMT, 2017), debido a estos avances tecnológicos, es importante que, además de prestar atención a las subcompetencias traductorales tradicionales, tales como la subcompetencia lingüística, la comunicativa o la traslativa, se le confiera también la misma importancia a la subcompetencia tecnológica. En suma, para llegar a ser un traductor capaz de ofrecer servicios de traducción que estén a la altura de las altas exigencias del mundo profesional actual, el modelo de la red EMT establece cinco subcompetencias principales: la lingüística y cultural, la traslativa, la tecnológica, la personal e interpersonal y la de provisión de servicios. La tecnología ha adquirido tal relevancia en la industria de la traducción que ha llegado a convertirse, en sí misma, en una subcompetencia independiente de las demás y necesaria para el traductor. Esta subcompetencia tecnológica incluye el conjunto de conocimientos y competencias empleadas para implementar las tecnologías existentes en el proceso de traducción, además de un conocimiento básico acerca de la TA y la capacidad de utilizar motores de TA en función de las potenciales necesidades del cliente. De igual manera, el grupo PACTE (2003, 2017) da también gran relevancia a la tecnología como parte de la formación del traductor y la incluye dentro de la subcompetencia instrumental.

Por esta razón, a la hora de formar traductores profesionales, se deben tener en cuenta estos avances y no obviar la formación tecnológica del traductor, con el objetivo de aumentar la productividad de su trabajo y de cubrir las necesidades del mercado profesional (Alcina, 2016, p. 214; Parra, 2018).

En el presente trabajo nos centraremos en la TA, en cómo funcionan estos sistemas y en cómo influyen en la labor del traductor humano. Aunque los avances tecnológicos que han irrumpido en el mundo de la traducción sean abundantes, esta decisión de centrarnos concretamente en la TA se debe a que es el recurso tecnológico que más en boga está a día de hoy en el marco de los Estudios de Traducción y al uso que hacen de ella grandes

organismos internacionales, como la ONU, con el fin de satisfacer sus necesidades de traducción¹⁸.

Pero, ¿a qué se debe este auge de la traducción automática? El interés por la utilización de la TA se viene dando ya desde la Guerra Fría, como consecuencia de la necesidad de conocer lo que se escribía en otros idiomas, sobre todo en ruso. Aunque, no es hasta la década de 1980, cuando la investigación en TA comienza a cobrar importancia debido al incremento del volumen de información (Mendoza, 2017). De la misma manera, cada año aumenta más la cantidad de información que necesita ser traducida, que, ya en 2001, venía superando la cifra de un millón de páginas por año (Beltrán Gandullo, 2001, p. 143). Además, el deseo de ocupar nuevos mercados, la necesidad de publicar contenido traducido de manera casi simultánea a su redacción en la lengua original o el interés de las empresas por reducir sus costes en materia de traducción son algunas de las razones por las que el mercado demanda, cada vez más, la TA (Fiederer y O'Brien, 2009; Díez Carbajo, 2016; Zhang, 2016, p. 308). Y en esta demanda del mercado recae la importancia de que el traductor adquiera competencias en el uso de motores de TA, tal y como hemos mencionado anteriormente.

Si reflexionamos acerca de este auge de la traducción automática, ¿hará que podamos prescindir de la traducción humana? Es cierto que los sistemas de TA aumentan la productividad, es decir, permiten traducir un mayor volumen de palabras en menos tiempo (Aramberri, 2016, p. 112) y, para muchas empresas, la TA también origina una disminución de los costes, ya que invierten menos en traductores humanos. No obstante, y pese a que los resultados ofrecidos por la TA están mejorando con el tiempo, de momento no se puede prescindir de la labor del traductor humano, pues se sigue necesitando la posesición o la redacción de textos originales en un lenguaje controlado, es decir, con oraciones cortas, sencillas y eliminando ambigüedades que no pueda interpretar el motor de TA (Fiederer y O'Brien, 2009).

Do Carmo y Maia (2016, p. 150) definen la posesición como «a process applied to machine-translated text, in order to improve its quality, composed of 4 editing tasks (delete, insert, move and replace), within a specific threshold». De esta manera, en la actualidad, la posesición, llevada a cabo por un traductor humano, quedaría incluida como una fase más dentro de cualquier proceso de TA. De igual manera, Sánchez-Gijón (2016, p. 160) distingue dos tipos de posesición según el nivel de aceptabilidad que se quiera alcanzar en el texto meta: la *human quality or full posing*, es decir, que el texto meta alcance una calidad equiparable a la de una traducción humana; y la *good enough quality or light posing*, en la que el texto meta respeta el mensaje original del texto origen y puede comprenderse aunque pierda naturalidad o fluidez. Generalmente, este último criterio de calidad se aplica a textos que no se van a publicar o que van a emplear las empresas para su uso interno. No obstante, en ambos tipos de posesición se requiere la intervención de un traductor humano, sobre todo para corregir las diferencias de sentido que puedan surgir entre el texto original y la traducción en la lengua de llegada (Parra, 2018, pp. 25-26).

Esta necesidad de complementar la traducción automática con la labor de un traductor humano se ejemplifica claramente en un estudio llevado a cabo por Fiederer y O'Brien en 2009. De este estudio se extrajo que, siguiendo criterios de precisión y claridad, una traducción poseitada mostraba calidad similar a una humana. No obstante, si se atendía a criterios de estilo, la traducción humana mostraba una calidad superior. De igual manera, se demostró que la calidad de los textos poseitados era superior al emplear lenguaje controlado en las unidades lingüísticas originales. De aquí podemos deducir que los resultados de la traducción son, por lo general, más satisfactorios cuando interviene un traductor humano, tanto si es para poseitar la traducción ofrecida por el motor de TA como para preeditar el texto original mediante un lenguaje controlado, libre de ambigüedades y que el sistema pueda interpretar mejor. Igualmente, el estilo será de

¹⁸ Información extraída de la página web oficial de la Organización de las Naciones Unidas. Recuperado el 15 de abril de 2019, de <https://www.un.org/Depts/DGACM/Translation.shtml>

mejor calidad en una traducción realizada por un traductor humano. Con esto queda claro que los resultados ofrecidos por un motor de TA y por un traductor humano no son los mismos y que, por el momento, la TA no puede sustituir el trabajo de un traductor humano.

Esta idea es la que se pretende analizar en la parte práctica del presente trabajo, comparando traducciones publicadas en español de artículos de prensa de ONU Mujeres con las traducciones ofrecidas por diferentes motores de TA.

Así mismo, y pese a que, de momento, la labor del traductor humano no pueda ser sustituida por la TA, no podemos negar los cambios que está experimentando el trabajo del traductor gracias a la evolución de la tecnología. Las memorias de traducción, las bases de datos terminológicas o los motores de TA están cambiando la manera en la que el traductor desarrolla su trabajo. Según Blasco (2016), en una sociedad en la que se demandan resultados de calidad óptima en un tiempo record, aún queda mucho por avanzar, tanto en el campo de la TA como en el de las competencias que se requerirán al traductor humano. Es por ello que los traductores profesionales deben estar siempre al tanto de todos los avances que se vayan produciendo en su sector y, en consecuencia, poseer una gran capacidad de adaptación a ellos.

Además, de manera paralela al uso profesional de los motores de traducción automática en el seno de grandes empresas (Serrano, 2015; Rico y García Aragón, 2016; Torres et al., 2016) e instituciones, como las Naciones Unidas, en los últimos años también ha proliferado la utilización de traductores automáticos por parte de usuarios particulares para un uso no profesional: «Machine Translation as technology is not only available to professional translators to do their ‘magic’ but to every ‘muggle’ with an Internet connection (Forcada, 2016, p. 10)».

Para concluir esta aproximación acerca de las tecnologías de la traducción y, en concreto, de la traducción automática, procederemos a definirla como tal. El término traducción automática o TA, en inglés *machine translation (MT)*, se define, según Arnold et al. (1994, p. 1), como «the attempt to automate all, or part of the process of translating from one human language to another», es decir, la automatización de todo o parte del proceso de traducción. Otras definiciones posteriores, como la de Alshoibe et al. (2017, p. 2), describen la TA como «a contemporary research field which means a translation that is providing a fully automated translation», estableciendo así la TA como un proceso completamente automático y distinguiéndolo de otros conceptos como *computer-aided translation*, *machine-aided human translation (MAHT)* o *human-aided machine translation (HAMT)*, en los que, tanto la TA como la traducción humana se complementan para conseguir el resultado de traducción. La traducción automática se lleva a cabo mediante motores o sistemas de TA que llevan a cabo el proceso de traducción de manera diferente en función del tipo de TA que empleen. En los siguientes apartados, procederemos a un análisis más detallado de cada uno de estos tipos de TA.

Mendoza (2017, p. 80) establece tres tipos principales de traducción automática: los sistemas de TA basados en reglas o RBMT¹⁹ (*Rule-based Machine Translation*); los sistemas basados en datos o corpus, que pueden ser tanto estadísticos o SMT (*Statistical Machine Translation*) como basados en ejemplos o EBMT (*Example-based Machine Translation*), y, por último, los sistemas de traducción automática neuronal o NMT (*Neural Machine Translation*). A continuación, explicaremos cada uno de estos sistemas de TA.

3.1 Sistemas de traducción automática basados en reglas

Cuando se inició la investigación en TA, los sistemas basados en reglas fueron los pioneros. El objetivo principal de estos motores es encontrar la equivalencia semántica entre la lengua origen y la lengua de llegada por medio de reglas lingüísticas (Mendoza, 2017, p. 82). Según Clark (2005), Carbonell et al. (2006) y Tiedemann (2009) (citado en Viver, 2018, p. 9), los motores de TA basados en reglas elaboran las traducciones

¹⁹ El empleo de las siglas en inglés para designar cada uno de los tipos de TA está muy extendido en español; por ello, las emplearemos para distinguir cada uno de los motores que utilizaremos en el análisis práctico.

siguiendo un proceso dividido en tres fases: análisis, transferencia y generación, y emplean tanto métodos directos como métodos de interlingua para generar las traducciones. En primer lugar, en la fase de análisis, el motor analiza el texto en la lengua origen desde un punto de vista lingüístico, sirviéndose de gramáticas, tanto en la lengua de partida como en la de llegada, diccionarios bilingües y reglas de transferencia (Parra, 2018, p. 21) y atendiendo a aspectos semánticos, morfológicos y sintácticos. A continuación, una vez analizado el texto, el motor genera la traducción mediante métodos de transferencia, que pueden ser directos o de interlingua. Los métodos directos generan directamente la traducción, mientras que, en los métodos de interlingua, el texto pasa por una fase intermedia, entre la de análisis y la de generación, en la que se utiliza un lenguaje intermedio, independiente y abstracto: la interlingua (Clark, 2005; Carbonell et al., 2006; Tiedemann, 2009; citado en Viver, 2018, p. 9).

No obstante, según Parra (2018), la TA basada en reglas ha perdido interés desde el punto de vista de la investigación a causa de varios problemas. Por una parte, requiere una gran inversión tanto en tiempo como en recursos, ya que todas aquellas unidades lingüísticas que no estén recogidas en las gramáticas, diccionarios y reglas de transferencia que emplea el sistema no podrán reflejarse en la traducción. Por otro lado, según Stein (2009) (citado en Mendoza, 2017, p. 82), estos sistemas basados en reglas no garantizan la correcta traducción de, por ejemplo, oraciones ambiguas o expresiones idiomáticas donde no puede realizarse una traducción palabra por palabra, sino que hay que llevar a cabo una interpretación más exhaustiva de la oración de origen para su correcto trasvase a la lengua de llegada.

Sin embargo, siguiendo las afirmaciones de Hutchins y Somers (1992) (citado en Mendoza, 2017, p. 83) y Parra (2018), la TA basada en reglas funciona mejor en lenguas más próximas y con estructuras similares, como es el caso del catalán y el castellano. Parra (2018) pone el ejemplo de Apertium, un sistema de TA basado en reglas desarrollado por el grupo de investigación Transducens, de la Universidad de Alicante, y uno de los sistemas de TA que se utilizan en la plataforma de traducción automática (PLATA) desarrollada por la Dirección de Tecnologías de la Información y las Comunicaciones del Gobierno de España y disponible para cualquier Administración Pública del Estado. Concretamente, este motor se emplea en traducciones automáticas del catalán, del gallego, del valenciano, del portugués y del francés, idiomas muy próximos al castellano, mientras que para otros más alejados, como el inglés o el euskera, se emplean motores basados en estadísticas.

En resumen, aunque la TA basada en reglas fuera un hecho revolucionario cuando se inició la investigación en TA, los problemas que presenta, tales como la gran inversión que requiere en recursos o la falta de fluidez de las traducciones resultantes debido a la dificultad de interpretación de oraciones ambiguas o expresiones idiomáticas, hacen que actualmente esté siendo superada por otro tipo de sistemas (estadísticos y neuronales) que expondremos a continuación (Forcada, 2017, p. 1; Parra, 2018, p. 22). No obstante, no debemos obviar el interés que suscita este tipo de TA desde el punto de vista de la traducción de dos lenguas próximas entre sí.

3.2 Sistemas de traducción automática basados en estadísticas

Estos sistemas pertenecen al grupo de los sistemas de TA basados en el análisis de documentos reales y corpus, así como de sus respectivas traducciones, y se diferencian de los sistemas basados en ejemplos en la manera de generar la traducción en la lengua meta. De esta forma, los motores estadísticos emplearán la traducción que aparezca con más frecuencia en el corpus paralelo; por el contrario, si el motor se basa en ejemplos, utilizará unidades lingüísticas que ya aparezcan en el corpus sustituyéndolas por medio de analogía, es decir, que el motor elaborará la traducción relacionando unidades lingüísticas análogas que aparezcan en el corpus paralelo y seleccionando aquellas que puedan cumplir la misma función que las que aparecen en el texto origen. Además, los corpus que emplea el sistema se van alimentando al mismo tiempo que se realizan nuevas

traducciones, volviéndose cada vez más precisos y, en consecuencia, logrando un sistema de TA mejor entrenado (Clark, 2005; Carbonell et al., 2006; Tiedemann, 2009; citado en Viver, 2017, p. 9; Mendoza, 2017). La TA basada en estadísticas se ha investigado más que la basada en ejemplos, sobre todo desde finales de la década de 1980 y comienzos de los 90 Mendoza (2017, p. 85). Por este motivo, vamos a centrar nuestra atención en ella en este subapartado.

Tal y como hemos mencionado en el párrafo anterior, los sistemas de TA basados en estadísticas emplean, tanto un corpus monolingüe en la lengua de destino, como otro paralelo que contenga traducciones entre la lengua de origen y la lengua de destino, con el fin de que estos sistemas sean entrenados (Parra, 2018, p. 22). Además, este tipo de TA utiliza tres modelos principales: el modelo de lenguaje, el de traducción y el de decodificación. En primer lugar, el modelo de lenguaje analiza el grado de corrección de una unidad lingüística en la lengua de destino mediante el corpus monolingüe. A continuación, el modelo de traducción establece la correspondencia entre ambas lenguas consultando el corpus alineado y, por último, el decodificador se encarga de buscar la traducción más probable dentro de todas las posibles traducciones (*ibid.*, p. 22). En suma, los sistemas basados en estadísticas generan todas las posibilidades de traducción, estiman cuál de ellas es la más probable y la presentan como resultado final (Mego, 2018, p. 9). Además, la calidad de los resultados ofrecidos por los sistemas basados en estadísticas dependen de numerosos factores, tales como el par de lenguas o la calidad de los corpus empleados para el entrenamiento del sistema (Parra, 2018, p. 23).

Por otra parte, en el proceso de traducción que realizan los sistemas basados en estadísticas existen numerosos modelos estadísticos que se aplican con el fin de cubrir diferentes aspectos del proceso de traducción. El modelo de traducción estima la probabilidad de que un segmento en la lengua meta sea la traducción de otro segmento en la lengua origen; por otra parte, el de ponderación léxica determina el grado de verosimilitud de que dicho segmento en la lengua meta sea la traducción real del segmento en la lengua origen, ofreciendo probabilidades más fiables. El modelo de lengua, por su parte, se basa en corpus monolingües en la lengua de llegada con el fin de analizar en qué grado una unidad lingüística se utiliza en la lengua meta, así como si esta unidad es aceptable. El modelo de reordenamiento condiciona el orden sintáctico de los segmentos traducidos; por su parte, el modelo de penalización por palabra, o *word penalty*, evita que las traducciones sean excesivamente largas o cortas; y, por último, el modelo de penalización por oración, o *phrase penalty*, tiene en cuenta la longitud de los segmentos utilizados en la traducción para así emplear un menor número de segmentos (Mendoza, 2017; Mego, 2018).

Según Mendoza (2017, p. 94), los mejores resultados con sistemas basados en estadísticas se logran mediante una combinación de todos los modelos existentes, ya que cada uno de ellos tiene en cuenta unos parámetros. Con el fin de que el motor seleccione un parámetro u otro para realizar la traducción, hay que entrenarlo mediante un proceso que Koehn (2010) (citado en Mendoza, 2017, p. 81) denomina *parameter tuning* o ajuste de parámetros.

Para concluir, también cabe destacar el desarrollo de sistemas de TA híbridos, es decir, sistemas que utilizan varios tipos de traducción automática (Mendoza, 2017, p. 97). Los más comunes son aquellos que integran tanto TA basada en reglas como TA basada en estadísticas, como es el caso de SYSTRAN, con el fin de mejorar la calidad y precisión de las traducciones. De esta forma, el motor aplica, en primer lugar, las reglas con la ayuda de un corpus para, posteriormente, analizar estadísticamente los resultados y así ofrecer la mejor traducción para cada contexto (Clark, 2005; Carbonell et al., 2006; Tiedemann, 2009; citado en Viver, 2018, p. 9).

3.3 Sistemas de traducción automática neuronales

Los sistemas neuronales se han comenzado a estudiar recientemente y son los que más se emplean actualmente gracias a los buenos resultados que ofrecen. Se asemejan a

los sistemas estadísticos en que, al igual que ellos, emplean corpus que contienen gran cantidad de textos para entrenarse. No obstante, los sistemas neuronales no emplean un modelo externo para generar las traducciones, sino una red neuronal artificial que trata de reproducir el comportamiento del cerebro humano y, así, tener en cuenta el texto como un conjunto, además de las sutilezas, ambigüedades y variaciones que puedan surgir en el lenguaje (Bahdanau *et al.*, 2014; citado en Parra, 2018, pp. 23-24; Forcada, 2017; Mendoza, 2017, p. 99).

Esta red neuronal artificial funciona a través de fórmulas matemáticas que tratan de imitar el funcionamiento de las neuronas de nuestro cerebro, de manera que, al igual que nuestras neuronas reciben información y realizan conexiones entre sí, los componentes del lenguaje se relacionan con otra información subyacente para formar asociaciones y generar traducciones, tal y como se ve en la Figura 1. Además, los textos paralelos de los que se alimenta el motor incluyen tanto información lingüística como no lingüística. En consecuencia, los sistemas neuronales aprenden y se forman a sí mismos (Forcada, 2017; Mendoza, 2017, p. 99; Parra, 2018, p. 24; Mego, 2018, p. 11).

Siguiendo con las aclaraciones de Parra (2018), los sistemas neuronales no solo convierten la palabra en sí misma a la lengua meta, sino también toda la información asociada a ella. Como resultado, el sistema es capaz de traducir de manera más eficiente, ya que no solo se fija en una unidad lingüística concreta, sino también en toda la información asociada a su contexto, tal y como se puede observar en la siguiente figura:

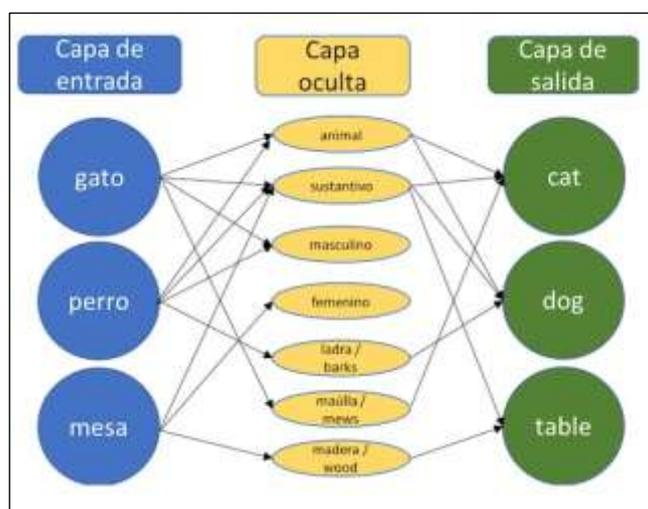


Figura 1. Ejemplo del proceso de traducción que realiza una red neuronal artificial (Parra, 2018, p. 24)

Además, en 2016, investigadores de la Universidad de Edimburgo desarrollaron un motor neuronal que empleaba, en lugar de palabras completas como unidades lingüísticas de referencia, secuencias de caracteres. Consecuentemente, el sistema no solo es capaz de aprender palabras y sus correspondientes traducciones, sino también conjugaciones, declinaciones de verbos, concordancias, etc. (*ibid.*, p. 25).

Aun así, hay que tener en cuenta que, a pesar de los buenos resultados que pueden ofrecer los motores neuronales, existen muchos casos en los que las unidades lingüísticas generadas por estos sistemas, consideradas «probables», carecen de sentido en la lengua meta. A esto se le añade la demostración, por parte de varios estudios, de que la posesión de traducciones ofrecidas por motores neuronales puede ser más compleja de lo que parece debido a que, por lo general, estos motores ofrecen unidades lingüísticas gramaticalmente correctas pero con cambios de significado que pueden pasar desapercibidos fácilmente (*ibid.*, p. 25).

Una vez analizados cada uno de los tipos de TA existentes en la actualidad, pasaremos a la parte práctica de este trabajo.

4. Análisis de la TA en comunicados de prensa de ONU Mujeres

En el apartado práctico del presente trabajo analizaremos las traducciones generadas en la combinación lingüística inglés-español por cuatro motores de TA diferentes: uno basado en reglas, otro basado en estadísticas y dos sistemas neuronales. Para llevar a cabo dicho análisis, tomaremos como base comunicados de prensa publicados en la página web oficial de ONU Mujeres, que pueden encontrarse en la sección «Noticias» de la interfaz principal de la página web oficial de ONU Mujeres (recuperado de <http://www.unwomen.org/es>).

La finalidad es analizar los resultados ofrecidos por cada uno de los motores y compararlos, tanto entre ellos como con las traducciones publicadas en la página web de dicha entidad. De esta forma, podremos estudiar qué tipo de motor es el que ofrece resultados de mayor calidad, así como determinar qué diferencias existen entre las traducciones ofrecidas por los motores de TA y las publicadas en la página oficial.

4.1 Metodología de análisis

Con el fin de llevar a cabo un análisis claro y organizado, a continuación presentaremos la metodología que vamos a seguir: en primer lugar, explicaremos los criterios que hemos empleado para seleccionar los textos que vamos a utilizar en el presente análisis; en segundo lugar, expondremos los criterios que hemos tenido en cuenta a la hora de elegir los motores que se van a analizar; y, por último, abordaremos los criterios que seguiremos para evaluar las traducciones generadas por dichos motores. Posteriormente, analizaremos los resultados manualmente y los recogeremos en un documento Excel para facilitar su interpretación.

4.1.1 Criterios de selección de los textos

Para el análisis, hemos decidido basarnos en varios comunicados de prensa de la página web oficial de ONU Mujeres²⁰. Más concretamente, hemos seleccionado cuatro textos cuyo número total de palabras asciende a 3500. Debido a la naturaleza y extensión limitada del presente trabajo, no hemos seleccionado una muestra más grande para el análisis práctico, por lo que los resultados de este sirven podrán servir como punto de partida para posteriores investigaciones.

Uno de los criterios de selección de estos textos ha sido la temática, centrada en la igualdad de género y el empoderamiento de la mujer. Esta temática, además de a nuestro interés personal, responde a la creciente conciencia social que suscita un tema como el de la igualdad de género.

Por otra parte, el género textual de los artículos también ha influido a la hora de seleccionarlos, ya que, por la variedad de temas que pueden tratar, por el hecho de no poseer una estructura ni unas pautas de redacción fijas y por la inmediatez con la que necesitan ser publicados muchos textos periodísticos, se han convertido en un género muy apropiado para traducir mediante TA, tal y como explicaremos a continuación.

Los textos periodísticos son un género muy traducido y, además, a la traducción periodística se la considera un tipo de traducción especializada en la que confluyen dos factores: las características concretas del género periodístico y la especificidad de este tipo de traducción, que queda determinada por unas prácticas profesionales concretas similares a las periodísticas (Cortés y Hernández, 2005, p. 11). En líneas generales, las traducciones de textos periodísticos deben respetar las características del texto original, es decir, mantener la finalidad que posea el texto en cuanto a informar, hacer reflexionar al receptor o convencerle de algo; transmitir la información por el mismo canal, etc. Algunos de los objetivos, descritos por autores como Tapia (1992) o Martínez (2001) (citado en Hernández Guerrero, 2009, pp. 31-32), que se esperan de la labor de los traductores periodísticos son transmitir información para una audiencia masiva y para un ámbito

²⁰ Véase el Anexo 2 para consultar los comunicados de prensa completos en inglés.

geográfico, temporal y cultural específico. Además, del traductor periodístico se pueden requerir también labores de redacción y corrección, por lo que debe presentar características tales como la versatilidad, dada la gran variedad de contenido que pueden ofrecer los textos periodísticos (económico, social, deportivo, etc.); la capacidad de síntesis, por los problemas de espacio que surgen en algunos diarios; y, por último, la precisión, claridad, veracidad y rigurosidad en su labor. Todas estas características, tal y como acabamos de mencionar en el presente subapartado, convierten a los textos periodísticos en un género adecuado pero difícil de traducir mediante motores de TA, ya que no poseen ni una estructura ni una temática fijas que puedan ser automatizadas por estos sistemas.

Otros autores, como Zhang (2016), destacan también la periodicidad, la novedad y la rápida difusión de los textos periodísticos y, por ello, los clasifican como un género textual muy susceptible de ser traducido mediante motores de TA. En suma, muchas de las características inherentes a los textos periodísticos, como la constante novedad de estos y, por tanto, la necesidad de difundirlos con rapidez, los convierten en un género muy apropiado para traducir mediante TA. Sin embargo, otros de los rasgos anteriormente mencionados, tales como la heterogeneidad de los temas que pueden tratar o el hecho de no poseer una finalidad ni unas pautas de redacción fijas, los convierten en un género muy versátil y difícil de automatizar por parte de un sistema de TA. Por todo ello, lo hemos considerado un género interesante para analizarlo desde el punto de vista de la traducción automática.

4.1.2 Criterios de selección de los motores de TA

Para la elección de los motores que vamos a emplear, en primer lugar, seguiremos la clasificación recogida en los apartados 3.1, 3.2 y 3.3 del presente trabajo, de manera que escogeremos motores de cada uno de los tipos de TA para el género periodístico: un motor basado en reglas, otro basado en estadísticas y dos motores neuronales. De esta forma, si escogemos un motor de cada modalidad, podremos comparar los resultados que ofrece cada tipo de traducción automática y decantarnos por la que mejores resultados ofrece. Por otra parte, el motivo de haber seleccionado dos motores neuronales distintos para el análisis, frente a un único motor basado en reglas y un solo motor estadístico, es determinar cuál de los dos presenta un menor número de errores y, por tanto, ofrece una mayor calidad en las traducciones, ya que la TA neuronal es el tipo de traducción automática más reciente y la que más interés acapara en la actualidad. De ahí nuestro interés en emplear dos motores neuronales para el presente análisis.

La selección de los motores cuyas traducciones se van a analizar se ha basado en las conclusiones de Zaretskaya *et al.* (2015, 2016, 2018) que presentan, en sus resultados, los motores de TA más utilizados por los usuarios, de tal manera que Google Translate es el motor neuronal más usado, con el 60 % de los usuarios, y Bing Translator es la elección del 5 % de los usuarios y, por lo tanto, el motor basado en estadísticas preferido por los encuestados.

Además, hemos decidido incluir también en el análisis otros dos motores, tal y como acabamos de explicar: Babylon, quizá el motor basado en reglas más conocido por los usuarios, y DeepL, debido a su condición de principal competidor de Google Translate en cuanto a traducción automática neuronal²¹.

4.1.3 Criterios de análisis de las traducciones

Pese a la pluralidad de modelos de evaluación de traducciones que existen, para el análisis de las traducciones del presente trabajo, emplearemos los criterios del modelo MQM, o *Multidimensional Quality Metrics*. La razón de utilizar este modelo y no cualquier otro se debe a que proporciona una serie de criterios para analizar la calidad de las traducciones automáticas en concreto, así como para identificar problemas específicos en los textos traducidos mediante motores de TA fáciles de identificar en los resultados y muy

²¹ Información extraída de la página web del periódico El Diario. Recuperado el 11 de mayo de 2019, de https://www.eldiario.es/tecnologia/deepl-translator-traductor-google_0_698530382.html

claros de cara a extraer conclusiones y determinar problemas específicos donde se requerirán más esfuerzos de posesición. Los criterios que establece este modelo son los que se presentan en la siguiente figura:

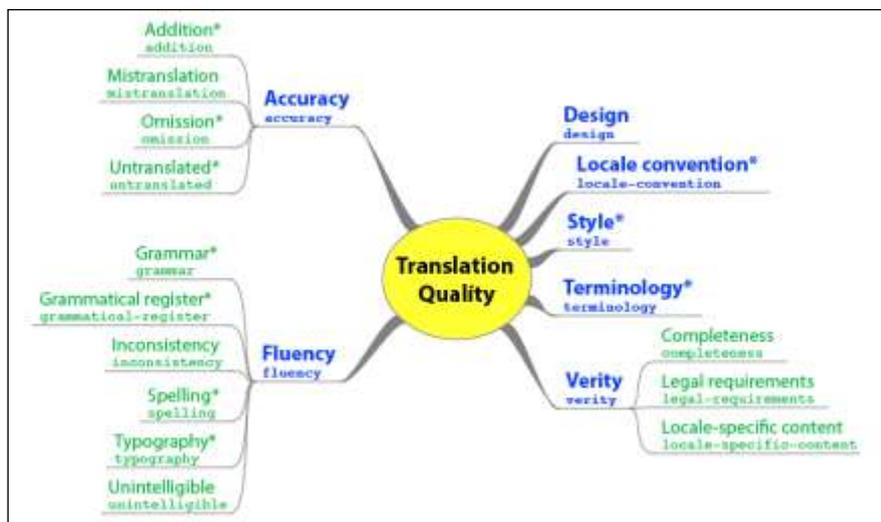


Figura 2. Criterios de análisis de la calidad de las traducciones según el modelo MQM (recuperado de <http://www.gt21.eu/mqm-definition/definition-2015-12-30.html>)

De esta manera, los principales criterios que vamos a utilizar para evaluar los resultados son:

- Precisión o *accuracy*. Esta categoría engloba todos aquellos errores que provoquen que el sentido del texto original no quede reflejado con precisión en la traducción, tales como adiciones u omisiones de información, unidades lingüísticas sin traducir o unidades lingüísticas mal traducidas.
- Fluidez o *fluency*. Dentro de esta categoría se clasifican todos los errores que dificulten la comprensión del texto meta, es decir, errores en la gramática, en el registro gramatical, en la coherencia, errores ortográficos, etc.
- Diseño o *design*. Engloba todos los aspectos no lingüísticos del texto, como por ejemplo, que el formato del texto meta no sea el mismo que el del texto origen.
- Aspectos culturales o *locale convention*. Esta categoría agrupa aquellos errores que hacen que el texto no pueda ser aceptable en la cultura meta, como por ejemplo, formato incorrecto para las fechas, las divisas, las unidades de medida, etc.
- Estilo o *style*, es decir, todos los problemas estilísticos que presente el texto traducido.
- Terminología o *terminology*. Esta categoría recoge errores terminológicos, como emplear un término incorrecto en el texto meta que no se corresponda con el del texto origen. Un ejemplo muy claro aplicable a los textos que vamos a analizar es que, para un término que haga referencia a un organismo de la ONU en inglés, se haya proporcionado una traducción distinta al nombre de dicho organismo en español.
- Veracidad del texto meta o *verity*. En esta categoría agruparemos todos los errores que hagan que la traducción no pueda ser «creíble» o utilizada en la cultura meta.

El análisis de las traducciones se ha llevado cabo de forma manual y sus resultados se han reflejado en un documento Excel²² para facilitar su interpretación, tal y como puede verse en la Figura 3.

Texto 2								
Criterios de análisis	Babylon (RBMT)	Comentarios	Bing (SMT)	Comentarios	Google Translator (NMT)	Comentarios	Deepl (NMT)	Comentarios
Accuracy								
Addition								
Mistranslation								
Omission								
Untranslated								
Fluency								
Grammar								
Grammatical register								
Inconsistency								
Spelling								
Typography								

Figura 3. Ejemplo de tabla en Excel donde se llevará a cabo el análisis

Mediante este análisis, estudiaremos dos cuestiones: la primera, qué tipo de TA ofrece mejores resultados para el género textual objeto de estudio y, la segunda, comparar los resultados ofrecidos por los distintos motores de TA con las traducciones publicadas en la página web oficial de ONU Mujeres.

4.2 Resultados

Con el objetivo de presentar los resultados del análisis de manera clara y organizada, los expondremos en dos partes diferentes. La primera se dedicará a la explicación de los resultados de las traducciones ofrecidas por los cuatro motores de TA que se van a emplear. Para ello, en primer lugar, se expondrán los resultados texto por texto y, en segundo lugar, se elaborará una comparación intertextual de los resultados ofrecidos por cada uno de los textos. En la segunda parte presentaremos los resultados de comparar las traducciones publicadas en la página web oficial de ONU Mujeres con los documentos originales en inglés. Para evaluar estas traducciones, les aplicaremos los mismos criterios que a los textos ofrecidos por los distintos motores, los establecidos según el modelo MQM, partiendo de la idea de que la ONU emplea TA para realizar sus traducciones²³.

4.2.1 Resultados de las traducciones ofrecidas por los distintos motores

Tal y como acabamos de explicar, en este primer subapartado vamos a interpretar los resultados del análisis de las traducciones ofrecidas por Babylon, Bing Translator, Google Translate y DeepL²⁴ para los cuatro comunicados de prensa de ONU Mujeres previamente seleccionados. Para llevar a cabo esta interpretación, tomaremos como referencia el modelo de evaluación de traducciones automáticas MQM y analizaremos los

²² El método de elaboración de esta tabla de resultados ha sido el siguiente: se ha creado una tabla para cada texto donde se especifican cada uno de los criterios y subcriterios de análisis según el modelo MQM. También quedan representados cada uno de los motores cuyas traducciones generadas se van a evaluar, así como una serie de casillas adicionales al lado del nombre de cada motor y criterio con el fin de recoger los ejemplos de los errores más significativos. Por otro lado, en las casillas dedicadas a ello, se indicará el número de veces que se repite cada tipo de error con el fin de facilitar su posterior análisis. Véase el Anexo 5 para consultar los resultados del análisis.

²³ Información extraída de la página web oficial de la Organización de las Naciones Unidas. Recuperado el 15 de abril de 2019, de <https://www.un.org/Depts/DGACM/Translation.shtml>

²⁴ Véase el Anexo 3 para consultar las traducciones completas de los comunicados de prensa ofrecidas por los cuatro motores.

textos desde la perspectiva del español peninsular, es decir, como si el público receptor de estas traducciones fuera hablante del español de España y no del de otros países hispanohablantes, como los de América Latina.

Con la finalidad de comentar los resultados siguiendo un orden coherente, comenzaremos exponiendo los errores que tengan que ver con la precisión. A continuación, explicaremos aquellos que afecten a la fluidez del texto meta. En tercer lugar, centraremos nuestra atención en los errores de diseño; en cuarto lugar, atenderemos a los aspectos culturales que no se hayan adaptado correctamente a la cultura receptora; en quinto lugar, comentaremos los problemas que puedan haber surgido en cuanto al estilo de las traducciones; el sexto lugar lo ocuparán los errores terminológicos; y, por último, comentaremos los errores que afecten a la veracidad del texto en la cultura meta. Seguiremos este mismo patrón para comentar los cuatro textos.

4.2.1.1 Texto 1

Este primer texto, titulado *Press release: One in five ministers is a woman, according to new IPU/UN Women Map*, habla sobre la representación femenina en el mundo de la política, haciendo especial hincapié en aquellos países donde ha aumentado el número de mujeres en sus filas de Gobierno, así como en aquellos donde ha disminuido o incluso donde no hay mujeres que ostenten cargos políticos.

En cuanto a la interpretación de los resultados de la traducción de este primer texto, como podemos observar en el Gráfico 1, el tipo de TA que ofrece mejores resultados, en líneas generales, es la TA neuronal y, dentro de los dos motores neuronales empleados, el que ofrece traducciones de mejor calidad es DeepL. A continuación, analizaremos los resultados de manera individual teniendo en cuenta cada uno de los criterios de análisis.

Por lo que respecta a la precisión, Babylon y Bing Translator presentan un porcentaje similar de errores, un 32,2 % y un 33,9 % respectivamente, seguidos de cerca por Google Translate, con un 27,12 % del total de errores de precisión. Por su parte, DeepL no presenta apenas errores de este tipo, tan solo un 6,78 %. El error de precisión más común en este primer texto ha sido la traducción incorrecta de unidades lingüísticas que han provocado que el sentido del texto meta sea diferente del sentido del texto original. Un error de este tipo que han cometido todos los motores, por ejemplo, es la traducción de «the Americas» (línea 51)²⁵ por «las Américas». Este término es un falso amigo, ya que, aunque en inglés haga referencia a todo el continente americano, en español, el término «las Américas» solo designa a la parte sur de este continente. Por lo tanto, una traducción más acertada de este término en español hubiera sido «el continente americano».

Otros ejemplos de errores de precisión son unidades lingüísticas sin traducir, como es el caso de la traducción de «the types of portfolios women ministers hold are diversifying» (línea 15) por «también muestra que los tipos de carteras ministras hold se están diversificando», generada por Babylon, que ha dejado el término «hold» sin traducir; o la traducción incorrecta proporcionada por Bing Translator de «gender-balanced ministerial cabinets» (líneas 33-34) por «gabinetes ministeriales balanceados por género», cuando esta unidad lingüística podría haberse traducido por «gabinetes ministeriales equilibrados en cuanto a género». También ha llamado nuestra atención el error que comete DeepL al traducir «Japan lost two female ministers, leaving one woman out of 19 cabinet ministers» (línea 64) por «El Japón perdió dos ministras, lo que dejó a una mujer fuera de los 19 ministros del gabinete», cambiando completamente el significado del texto original. Además, en la traducción de esta unidad lingüística también se comete un error gramatical que afecta a la fluidez, con la adición del artículo «el» delante de «Japón». Pese a que la Fundéu admita la adición de artículo delante del nombre de los países²⁶, en este caso

²⁵ En adelante, se escribirá entre paréntesis la línea en la que aparece cada ejemplo en los textos originales para facilitar que el lector pueda consultar el ejemplo en el Anexo 2.

²⁶ Información extraída de la página web oficial de la Fundéu. Recuperado el 25 de junio de 2019, de <https://www.fundeu.es/noticia/el-alcazar-de-la-lengua-el-uso-del-articulo-en-los-nombres-de-paises-4464/>

hemos decidido contabilizarlo como error, ya que, a nuestro juicio, no procede la adición de artículo porque está hablando desde una perspectiva general, no en concreto, como en unidades del tipo «el Japón de mi infancia» o «el Japón de hace 20 años». Quizá una mejor traducción de esta unidad lingüística hubiera sido «Japón perdió dos ministras, lo que dejó a una mujer entre los 19 ministros del gabinete». Otro error es la traducción literal que hacen tanto Bing Translator como Google Translate de «dramatically increase» por «aumentar dramáticamente» y no por «aumentar drásticamente», que es la traducción que han generado tanto Babylon como DeepL, desde nuestro punto de vista, más acertada.

La fluidez es el criterio que más afectado se ve en este texto: Babylon presenta el 30,59 % de los errores; Bing Translator, el 22,35 %, Google Translate, el 29,41 %, siguiendo muy de cerca a Babylon; y DeepL, que es el que menos errores presenta, tan solo un 17,65 %. Los errores más comunes que han afectado a la fluidez del texto meta son de carácter ortográfico y gramatical. En cuanto a los errores ortográficos, el más repetido ha sido el empleo incorrecto de mayúsculas y minúsculas, ya que todos los motores han utilizado iniciales mayúsculas en los términos destinados a designar nombres de cargos, quizá por influencia del inglés, como por ejemplo «Directora Ejecutiva de ONU Mujeres», «Jefes de Estado» o «Jefes de Gobierno», cuando la Fundéu establece que, en español, estos deben escribirse con letra inicial minúscula²⁷. Por otro lado, el error gramatical que más ha captado nuestra atención ha sido la falta de concordancia, tanto de género como de número. Babylon es, sin duda alguna, el motor que más errores ha cometido en este sentido, como por ejemplo en la traducción de «new IPU/UN Women Map» (línea 2) por «nueva UIP/ONU Mujeres mapa», donde, por una parte, el motor no ha sido capaz de interpretar bien el orden de las unidades y, por otra, no ha concordado el género del adjetivo «nueva» con el del sustantivo «mapa». Además, también ha cometido un error ortográfico al escribir el sustantivo común «mapa» con inicial mayúscula.

Otros errores que afectan a la fluidez son, por ejemplo, la traducción generada por Bing Translator de la oración «more women in politics leads to more inclusive decisions and can change people's image of what a leader looks like» (líneas 30-31) por «más mujeres en la política conducen a decisiones más inclusivas y pueden cambiar la imagen de la gente de lo que parece un líder» en la que los verbos están conjugados en tercera persona del plural cuando el sujeto es singular. También el error tipográfico que comete Google Translate al traducir «Japan lost two female ministers, leaving one woman out of 19 cabinet ministers, or 5.3 per cent » (líneas 64-65) por «Japón perdió dos ministras, lo que dejó a una mujer de los 19 ministros del gabinete, o sea un 5,3 por ciento» y no escribir el término «o sea» entre comas, ya que la Fundéu recomienda la escritura de coma detrás de esta expresión cuando introduce una explicación²⁸, como en este caso. O el empleo del género femenino cuando debería haberse utilizado el masculino en la traducción que realiza DeepL de «one in five ministers is a woman» (línea 1) por «una de cada cinco ministras es una mujer». Igualmente, tanto Google Translate como DeepL han cometido varios errores de falta de coherencia, afectando así a la fluidez del texto, al emplear, unas veces, comas en las cifras con decimales y, otras, puntos. Aunque inicialmente habíamos contabilizado las cifras decimales con puntos como un error cultural, posteriormente lo hemos corregido al corroborar que, en español, se admiten tanto el punto como la coma para las cifras con decimales²⁹.

Los errores de diseño son prácticamente los mismos en las traducciones generadas por Bing Translator, un 20,34 %, Google Translate, un 22,03 %, y DeepL, un 20,34 %, ya que ninguno de ellos reproduce en el texto meta las unidades lingüísticas que tienen un formato diferente en el texto original, ya sean frases en negrita, subrayadas, con

²⁷ Información extraída de la página web oficial de la Fundéu. Recuperado el 25 de junio de 2019, de <https://www.fundeu.es/recomendacion/cargos-con-minuscula-inicial-784/>

²⁸ Información extraída de la página web oficial de la Fundéu. Recuperado el 25 de junio de 2019, de <https://www.fundeu.es/recomendacion/o-sea-en-dos-palabras-no-osea/>

²⁹ Información extraída de la página web oficial de la Fundéu. Recuperado el 25 de junio de 2019, de <https://www.fundeu.es/recomendacion/decimales-coma-y-punto-son-ambas-validas/>

hiperenlaces que conducen a fuentes ajenas al documento o el tamaño de la fuente del título, que es superior al de la fuente del cuerpo del texto. No obstante, Babylon presenta un porcentaje superior de errores de diseño, un 37,29 %, debido a que ha generado el error añadido de no respetar los saltos de línea del texto original, mientras que el resto de motores sí.

Si atendemos a los errores que tienen que ver con las convenciones culturales de la lengua meta, todos los motores cometen prácticamente los mismos: ausencia de espacios finos entre las cifras y los símbolos de porcentaje y empleo de comillas inglesas (“”) en las citas en lugar de las comillas latinas («») que, según la Real Academia Española (RAE), recomiendan las normas del español³⁰. Como podemos observar en el Gráfico 1, Bing Translator es el que menos errores culturales presenta, un 15 %, en parte, debido a que, para los porcentajes, ha empleado el término «por ciento» en lugar del símbolo de porcentaje utilizado por el resto de motores. De esta forma, no ha dado lugar a problemas en cuanto a los espacios finos. Los únicos dos motores que han generado errores en el formato de la fecha han sido Bing Translator, que ha traducido «Tuesday, March 12, 2019» (línea 3) por «martes, 12 de marzo, 2019», lo más probable por calco del inglés, cuando lo propio hubiera sido poner «martes, 12 de marzo de 2019»; y DeepL, motor que presenta el 31 % de los errores culturales y que ha traducido «as of 1 January 2019» (línea 13) por «a partir del 1º de enero de 2019», cuando el español, tal y como recomienda la Fundéu, emplea números cardinales para la fecha³¹.

Por su parte, Babylon ofrece el 30 % de los errores culturales. Inicialmente, habíamos contabilizado como un error cultural el empleo que hace este motor de las rayas para introducir una aclaración en la oración «la proporción global de mujeres miembros del parlamento (MPs) -24,3%- ha aumentado en casi un punto en comparación con 2017». Sin embargo, tras comprobar que, en español, las rayas también pueden emplearse para introducir aclaraciones³², hemos rectificado este error en el análisis. No obstante, en este mismo fragmento, hemos considerado interesante la generación de un error ortográfico que afecta a la fluidez del texto meta al escribir el término «parlamento» con letra inicial minúscula, cuando, en español, este término se escribe con inicial mayúscula por hacer referencia a una institución oficial, tal y como indica la Fundéu³³. En esta unidad lingüística, Babylon también ha generado un error que afecta a la precisión del texto, ya que se ha dejado la unidad lingüística «MPs» sin traducir. En este caso, podría considerarse también un error de adición innecesaria, ya que las siglas «MP» en inglés hacen referencia al término «miembro del Parlamento» y no existen como tal en español o incluso como un error gramatical al añadir una «s» a la sigla cuando, en español, a las siglas, aunque estén en plural, nunca debe añadirseles «s»³⁴. No obstante, hemos decidido contabilizarlo como una unidad lingüística sin traducir que afecta a la precisión del texto. Google Translate, por su parte, presenta el 24 % de los errores culturales presentes en este texto y DeepL, el 31 %, habiendo generado ambos motores errores similares como la escritura del término «ranking» con letra redonda, cuando las normas del español establecen que este término se escriba en cursiva o que se emplee un equivalente en nuestra lengua³⁵.

De la misma forma, podemos observar que, en este primer documento, ninguno de los motores ha cometido errores que afecten al estilo o a la veracidad del texto. No

³⁰ Información extraída de la página web oficial de la Fundéu. Recuperado el 25 de junio de 2019, de <https://www.fundeu.es/recomendacion/comillas-uso-de-este-signo-ortografico/>

³¹ Información extraída de la página web oficial de la Fundéu. Recuperado el 25 de junio de 2019, de <https://www.fundeu.es/recomendacion/como-se-escriben-las-fechas/>

³² Información extraída de la página web oficial de la Fundéu. Recuperado el 25 de junio de 2019, de <https://www.fundeu.es/escribirenternet/la-raya-tambien-exist/>

³³ Información extraída de la página web oficial de la Fundéu. Recuperado el 25 de junio de 2019, de <https://www.fundeu.es/recomendacion/los-nombres-de-la-instituciones-en-mayuscula/>

³⁴ Información extraída de la página web oficial de la Fundéu. Recuperado el 25 de junio de 2019, de <https://www.fundeu.es/recomendacion/siglas-y-acronimos-claves-de-redaccion/>

³⁵ Información extraída de la página web oficial de la Fundéu. Recuperado el 25 de junio de 2019, de <https://www.fundeu.es/recomendacion/ranking-casting/>

obstante, sí que hay varios errores terminológicos: Babylon presenta el 30,77 %; Bing Translator, el 15,38 %; Google Translate, el 23,08 %; y DeepL, al igual que Babylon, el 30,77 %. Un error en cuanto a la terminología que han cometido los cuatro motores ha sido la traducción errónea de los términos «women parliamentary speakers» (líneas 18-19) y «women deputy speakers» (línea 20), que en español deberían traducirse por «presidentas» y «vicepresidentas» respectivamente, ya que se trata de un contexto político y así lo establece la base de datos terminológica de la Unión Europea³⁶. No obstante, ninguno de los motores ha sabido identificar dicha acepción del término «speaker» en inglés y los han traducido por «ponentes», «oradoras» o «portavoces». De la misma manera, DeepL, en ocasiones, no ha traducido el término «UN Women» (aparece varias veces en el texto original) como debería, traduciciéndolo por «mujeres de las Naciones Unidas», cuando el término establecido en español para esta entidad es «ONU Mujeres», tal y como se indica en la versión en español de su página web oficial³⁷.

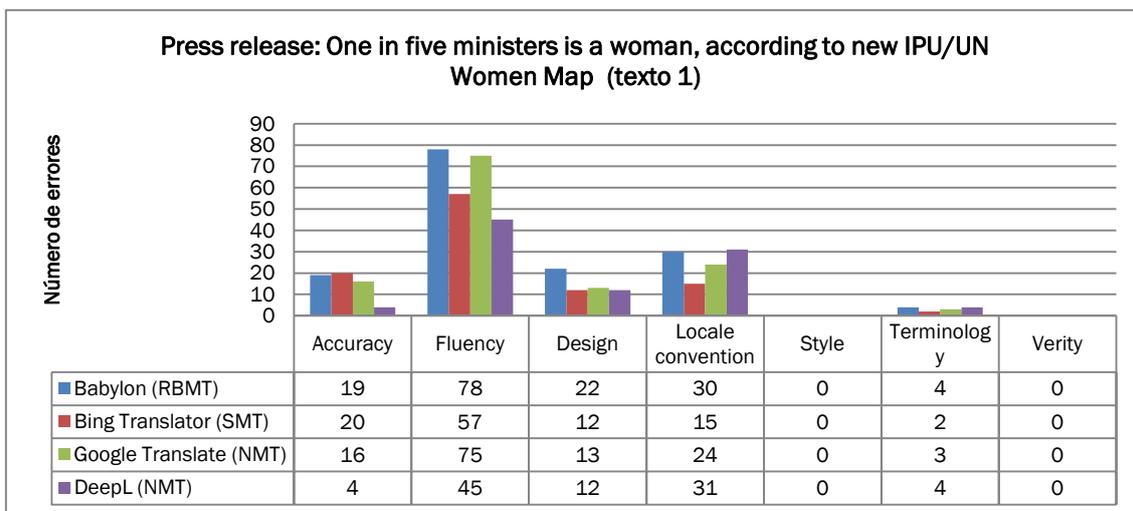


Gráfico 1. Resultados del texto 1 (expresado en números absolutos)

4.2.1.2 Texto 2

Este segundo texto, titulado *Press release: Commemoration of International Women’s Day will celebrate individuals and activists who are finding innovative ways to advance gender equality*, trata, por una parte, el problema de la disparidad de género que existe a nivel mundial y resalta los esfuerzos que hay que hacer para acabar con este problema. Por otra, menciona una serie de eventos que se van a celebrar en distintas partes del mundo para conmemorar el Día Internacional de la Mujer 2019.

En cuanto a la interpretación de los resultados, tal y como podemos comprobar en el Gráfico 2, de nuevo, la TA neuronal es la que mejores resultados ofrece, ya que DeepL tan solo presenta el 19,81 % del total de errores generados en este texto. Google Translate presenta un porcentaje de errores no mucho superior, un 22,59 %, y Bing Translator le sigue muy de cerca con un 23,33 % del total de errores. Por su parte, Babylon es el que peores resultados presenta, el 34,26 % del total de errores presentes en este segundo texto, sobre todo atendiendo a la fluidez, con el 39,56 % de los errores pertenecientes a esta categoría. A continuación, analizaremos los resultados de manera individual teniendo en cuenta cada uno de los criterios de análisis.

³⁶ Información extraída de la base de datos terminológica IATE. Recuperado el 25 de junio de 2019, de <https://iate.europa.eu/search/standard/result/1561452928024/1>

³⁷ Información extraída de la página web oficial de ONU Mujeres. Recuperado el 25 de junio de 2019, de <http://www.unwomen.org/es>

En lo que concierne a la precisión, nuevamente, el aspecto más afectado ha sido la incorrecta traducción de algunas unidades lingüísticas, siendo Babylon el motor que más problemas de precisión ha generado, un 35,9 %. Algunos ejemplos llamativos son, la traducción literal de «to guarantee that no woman or girl is left behind» (líneas 54-55) por «para garantizar que ninguna mujer o niña está detrás de la izquierda» generada por Babylon, cuando «para garantizar que ninguna mujer ni niña se quede atrás» hubiera sido una traducción más acertada o incluso «para garantizar el progreso de todas las mujeres y niñas»; la traducción de «a new four-part virtual reality series» (línea 58) por «una nueva serie de realidad virtual de cuatro partes», cuando, con «virtual reality series», lo más probable es que se refiera a «un *reality* virtual de cuatro episodios», error de precisión que han cometido los cuatro motores. Además, algunas unidades lingüísticas se han quedado sin traducir, como es el caso «Google Chief Marketing Officer Lorraine Twohill» (líneas 44-45 en el texto original) en la traducción ofrecida por Babylon o «Rehabilitation International» (línea 51 en el texto original) en la traducción generada por DeepL, que presenta el 16,67 % de los errores de precisión. Bing Translator representa el 25,64 % de los errores pertenecientes a esta categoría, con ejemplos como la traducción literal del término «celebrate» en «commemoration of International Women's Day will celebrate individuals and activists» (líneas 2-3) al traducirlo por «conmemoración del día internacional de la mujer celebrará a personas y activistas» o la traducción de «partners» (línea 54) por «socios», cuando, en el contexto de las Naciones Unidas, hubiera sido más acertado traducir este término por «organismos vinculados a la ONU» o «entidades de la ONU». Por otra parte, Google Translate ofrece el 21,79 % de los errores, con problemas como la traducción de «740 million women currently make their living in the informal economy» (línea 26) por «740 millones de mujeres viven actualmente en la economía informal», cuando, a nuestro juicio, una manera más apropiada de traducir esta unidad hubiera sido «740 millones de mujeres viven actualmente de la economía informal».

Por su parte, en lo que respecta a la fluidez, podemos observar claramente que la TA basada en reglas (RBMT) es la que peor calidad ofrece en la traducción atendiendo a este criterio, el 39,56 % de los errores, frente a un 22,34 % de Bing Translator, un 21,25 % de Google Translate y un 16,85 % de DeepL, nuevamente, el motor que ha ofrecido la mejor traducción desde el punto de vista de la fluidez, así como desde el punto de vista de la precisión. Una vez más, la gramática y la ortografía han sido los aspectos que más afectados se han visto. Por ejemplo, Babylon, al traducir «with technology and innovation playing an integral role in our everyday lives, it is not easy to imagine development in the 21st century without it» (líneas 9-10) por «con la tecnología y la innovación desempeñan un papel integral en nuestra vida cotidiana, no es fácil imaginar el desarrollo en el siglo XXI sin él», genera dos errores gramaticales. Por una parte, el verbo «desempeñan» debería haber ido en gerundio con el fin de que concordara con el resto de la oración y, por otra, el pronombre «él», que hace referencia a «tecnología e innovación», no concuerda ni en género ni en número con estos dos términos. Muchos otros errores gramaticales cometidos por este motor derivan también de la omisión de artículos en oraciones que los necesitan, como por ejemplo al traducir «public services, infrastructure and social protection require innovative approaches to increase the quality and affordability for women users» (líneas 35-36) por «servicios públicos, infraestructura y protección social requieren enfoques innovadores para aumentar la calidad y la asequibilidad para las mujeres usuarios». Además, en esta última oración hay otro error gramatical, que es la falta de concordancia entre «mujeres» y «usuarios».

Los demás motores también han cometido errores de este tipo. Por ejemplo, la traducción ofrecida por DeepL para la misma unidad lingüística es «con la tecnología y la innovación desempeñando un papel integral en nuestra vida cotidiana, no es fácil imaginar el desarrollo en el siglo XXI sin ella». El motor neuronal sí que ha utilizado el gerundio para el verbo «desempeñar», sin embargo, el pronombre «ella» sigue sin concordar en cuanto al número con los sustantivos a los que se refiere: «tecnología» e «innovación». Por otro lado, Google Translate, al traducir «explores the ways in which innovation can work for gender equality, boost investment in gender-responsive social systems, and enhance public

services and infrastructure that meet the needs of women and girls» (líneas 12-14) por «explora las formas en que la innovación puede funcionar para la igualdad de género, aumenta la inversión en sistemas sociales con perspectiva de género y mejora los servicios públicos y Infraestructura que satisfaga las necesidades de mujeres y niñas», genera varios errores gramaticales que afectan a la fluidez. Por una parte, quizá hubiera sido más correcto decir «las formas en las que» y los verbos «aumenta» y «mejora» deberían ir en infinitivo. Igualmente, debería haberse añadido un artículo entre «y» e «infraestructura» y la forma verbal «satisfaga» debería haberse conjugado en tercera persona del plural para que concordara con «servicios públicos e infraestructura», el sujeto.

Bing Translator, por su parte, genera un error de fluidez al traducir «respond to constraints that women face in accessing those services» (líneas 36-37) por «responder a las limitaciones que las mujeres cara en el acceso a esos servicios», generando una oración sin sentido alguno. Una mejor traducción de esta unidad lingüística podría haber sido «responder a las limitaciones a las que se enfrentan las mujeres al acceder a esos servicios». De este ejemplo podemos deducir que el motor no ha sido capaz de identificar que «face», en este caso, es un verbo y que no hace referencia al sustantivo «cara» en español. La razón de esta confusión puede derivar de que la mayor parte de las veces que aparece el término «face» en las bases de datos del motor equivalga al sustantivo «cara» y, como Bing Translator emplea la TA basada en estadísticas, siempre traduzca este término de esta manera.

Los errores ortográficos son similares a los cometidos en el primer texto, tales como el empleo de iniciales mayúsculas para los nombres de los cargos, como es el caso del término «Secretario General de las Naciones Unidas», o de iniciales minúsculas para designar nombres oficiales que deberían escribirse con iniciales mayúsculas, tal es el ejemplo de la traducción ofrecida por Bing Translator para el término «International Women's Day» (línea 1), que se ha traducido por «día internacional de la mujer». Otros errores han sido, por ejemplo, la traducción ofrecida por DeepL y Babylon del término «sólo», con tilde, cuando no debería llevar, según las nuevas reglas de la RAE de 2010³⁸, o la traducción realizada por Google Translate del término «genero», sin tilde en la primera «e», cuando sí que debería llevar de acuerdo con las reglas generales de acentuación del español.

El diseño ha sido el segundo criterio que más afectado se ha visto en las traducciones de este texto, debido a que el formato del texto original era algo más complejo al contar con unidades en negrita, unidades con hiperenlaces, enumeraciones introducidas con puntos y párrafos en los que el formato de las sangrías era diferente. Ninguno de los motores ha sido capaz de mantener el diseño que presentaba el texto original ofreciendo un porcentaje más o menos similar de errores: un 25,6 % Babylon y un 24,8 % Bing Translator, Google Translate y DeepL.

Si atendemos a los aspectos culturales, ocurre lo mismo que en el primer texto y es que ninguno de los motores cambia las comillas inglesas por comillas latinas ni añade espacios finos entre las cifras y los símbolos de porcentaje, tal y como marcan las normas ortotipográficas del español. Además, Bing Translator añade los puntos finales en las citas antes de las comillas de cierre, norma de puntuación típica del inglés, lo que le hace presentar el mayor porcentaje de errores de este tipo, un 31,03 %, frente a un 24,14 % de Babylon y DeepL y un 20,69 % de Google Translate.

Por su parte, este el único de los cuatro textos que presenta problemas de estilo. Tan solo Google Translate y DeepL han generado problemas de este tipo, representando un 50 % de los errores cada uno, tratando al receptor de usted a lo largo de todo el texto, salvo en una oración, en la que se dirigen a él tuteándolo. El ejemplo de DeepL es el siguiente: «sigue a @UN_Women para tomar los desafíos diarios y usa #WomensDay», cuando en la oración anterior había tratado al receptor de «usted»: «para aumentar la

³⁸ Información extraída de la página web oficial de la Real Academia Española. Recuperado el 25 de junio de 2019, de <http://www.rae.es/consultas/el-adverbio-solo-y-los-pronombres-demostrativos-sin-tilde>

visibilidad y el reconocimiento de las mujeres pioneras, una nueva campaña de ONU Mujeres en los medios sociales está planteando desafíos, desde encontrar a una mujer en su moneda hasta compartir una calle con el nombre de una mujer de su ciudad». La unidad lingüística original a la que hacen referencia estos dos ejemplos es «to increase the visibility and recognition of women trailblazers, a new social media campaign from UN Women is issuing challenges, from finding a woman on your currency to sharing a street named after a woman in your town. Follow @UN Women to take the daily challenges and use #WomensDay» (líneas 64-67). Además, en esta oración también se ha cometido un error de precisión al traducir, literalmente, «to take the daily challenges» por «tomar los desafíos diarios», cuando una traducción más acertada hubiera sido «afrentar los retos diarios».

En cuanto a la terminología, Babylon ocupa la primera posición con el 37,04 % de los errores, seguido de Google Translate y DeepL con el 22,22 % y, por último, Bing Translator con el 18,52 %. Destaca la incorrecta traducción de algunos términos propios de las Naciones Unidas y cuya traducción no coincide con el término que debe emplearse. Es el caso del lema «Think Equal, Build Smart, Innovate for Change», que en español está estandarizado por parte de la institución como «Pensemos en igualdad, construyamos con inteligencia, innovemos para el cambio»³⁹, y que ningún motor ha sabido generar correctamente.

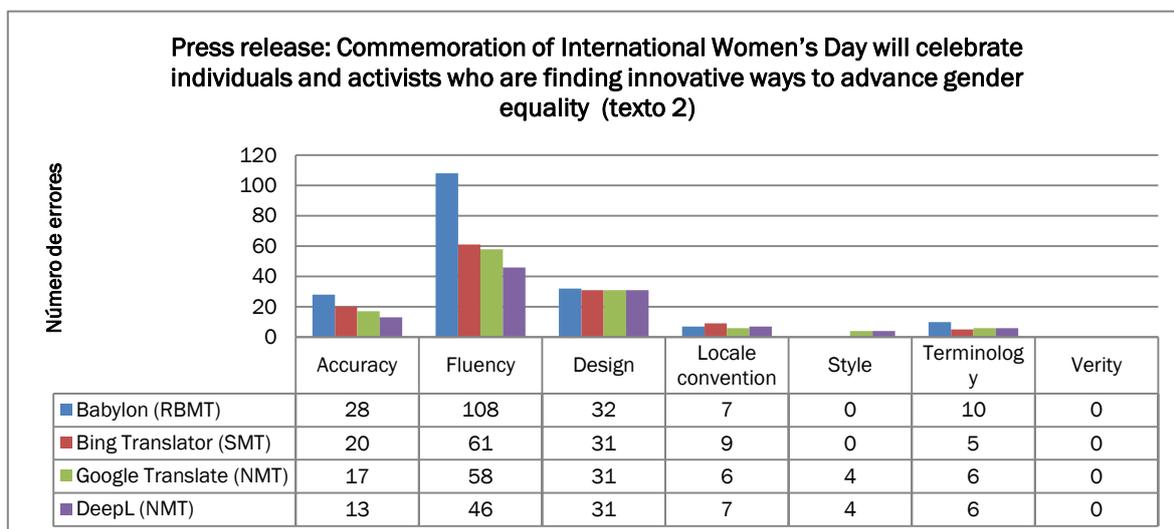


Gráfico 2. Resultados del texto 2 (expresado en números absolutos)

4.2.1.3 Texto 3

El tercer texto se titula *Press release: Bringing 16 Days of Activism campaign to a close, UN Women Goodwill Ambassador Nicole Kidman, survivors and activists spotlight solutions to end violence against women* y se centra en la celebración del evento 16 Días de Activismo contra la Violencia de Género en Los Ángeles, presentado por la directora ejecutiva de ONU Mujeres y una de sus embajadoras de buena voluntad, Nicole Kidman, así como en la importancia del movimiento #MeToo para dar voz a todas las víctimas de la violencia de género.

A continuación, procederemos a interpretar los resultados obtenidos del análisis de este tercer texto. Como podemos ver en el Gráfico 3, en términos generales, la TA neuronal vuelve a ser la que ofrece mejores resultados, de manera que Google Translate y DeepL presentan un número de errores más o menos parecido, aunque DeepL es, de nuevo, el

³⁹ Información extraída de la página web oficial de ONU Mujeres. Recuperado el 25 de junio de 2019, de <http://www.unwomen.org/es/news/stories/2018/10/announcer-iwd-2019-theme>

motor que menos errores ha generado. Igualmente, la fluidez es, otra vez, la categoría de errores más frecuente. A continuación, analizaremos los resultados de manera individual teniendo en cuenta cada uno de los criterios de análisis.

Comenzaremos por la precisión, cuyos resultados son parecidos a los de los textos anteriores: Babylon presenta el 34,33 % de los errores; Bing Translator, el 29,85 %; Google Translate, el 22,39 %; y DeepL, el 13,43 %. Destacan algunos errores de traducción, como por ejemplo la omisión del término «limelight» en la traducción de «very far away from the limelight or media headlines» (líneas 29-30) por «muy alejados de los titulares de los medios de comunicación» ofrecida por Bing Translator. DeepL comete la misma omisión al traducir «many of them very far away from the limelight or media headlines» (líneas 29-30) por «muchas de ellas muy lejos de los titulares de los medios de comunicación». Además, hay algunas unidades lingüísticas que se dejan sin traducir, como por ejemplo el término «#HearMeToo» (línea 7 en el texto original), cuya traducción al español empleada en otros documentos de la ONU es «#EscúchameTambién»⁴⁰, y que todos los motores han dejado sin traducir. Babylon ha traducido de manera incorrecta algunas unidades lingüísticas, como el término «Under-Secretary-General» (línea 43) por «Secretario General», cuando el término correcto en español es «secretario general adjunto»⁴¹, cometiendo también un error ortográfico al escribirlo con iniciales mayúsculas, o «City Hall» (línea 73), que se ha traducido literalmente por «Hall de la ciudad», cuando una traducción más acertada hubiera sido «ayuntamiento».

En segundo lugar, la fluidez es el criterio que mayor cantidad de errores presenta. De nuevo, la mayor parte de los errores son gramaticales y ortográficos y el tipo de TA que más errores de fluidez ha generado es la RBMT, un 33,82 % de los errores. Bing Translator ha generado el 30,43 % de los errores de fluidez; Google Translate, el 20,77 % y DeepL, el 14,98 %. Los tipos de errores son similares a los de los dos textos anteriores: falta de concordancia, verbos mal conjugados, empleo incorrecto de mayúsculas y minúsculas o errores de puntuación, como por ejemplo, la adición de comas antes de la conjunción copulativa «y», puede que por influencia del inglés, como es el caso de la traducción de la unidad lingüística «underlining the force of the mobilization that has taken hold globally, and the need to propel it further» (líneas 44-45) por «subrayando la fuerza de la movilización que se ha apoderado de todo el mundo, y la necesidad de impulsarlo aún más» generada por Babylon. También se cometen errores que afectan a la fluidez y comprensión del texto meta, como es el caso de la traducción de «ground-breaking» (línea 19) por «rompeadoras» en vez de por «rompedoras» ofrecida por Bing Translator. El único motor que no ha cometido este tipo de errores que generan falta de comprensión en las unidades lingüísticas del texto meta ha sido DeepL. Otro ejemplo es la traducción de «when I became UN Women’s Goodwill Ambassador some time ago» (líneas 33-34) por «cuando me convertí en Buena Voluntad de la ONU. Embajador hace algún tiempo» generada por Google Translate, cuando una traducción más correcta hubiera sido «cuando me convertí en embajadora de buena voluntad de la ONU hace algún tiempo».

Con el diseño ha ocurrido lo mismo que en los textos anteriores: ninguno de los motores ha respetado las oraciones en negrita, tampoco el tamaño de la fuente empleada en el título ni los hiperenlaces. A parte, Babylon hace caso omiso a los saltos de línea que figuran en el texto origen. De esta forma, el motor basado en reglas presenta el mayor porcentaje de errores de diseño, un 28,95 %, mientras que Bing Translator, Google Translate y DeepL han generado el mismo porcentaje de errores pertenecientes a esta categoría, un 23,68 % cada uno.

En cuanto a los errores culturales, ninguno de los motores emplea comillas latinas y, además, Bing Translator ha utilizado un formato incorrecto de fecha al traducir «Monday,

⁴⁰ Información extraída de la página web oficial de ONU Mujeres. Recuperado el 25 de junio de 2019, de <http://www.unwomen.org/es/news/in-focus/end-violence-against-women>

⁴¹ Información extraída de la base de datos terminológica de la ONU, UNTERM. Recuperado el 25 de junio de 2019, de <https://unterm.un.org/UNTERM/search?urlQuery=under-secretary-general>

December 10, 2018» (línea 8) por «10 de diciembre, 2018», probablemente por influencia del inglés, y coloca el punto final en las citas antes de las comillas de cierre, de manera que es el motor que mayor porcentaje de errores pertenecientes a esta categoría presenta, un 33,33 %. Por su parte, Babylon, Google Translate y DeepL presentan un 22,22 % de errores culturales cada uno, porcentaje que deriva de no haber empleado las comillas latinas propuestas por las normas ortotipográficas del español.

Finalmente, los errores terminológicos se deben, en mayor parte, a la incorrecta traducción de términos ya establecidos en español y pertenecientes al contexto de la ONU. Es el caso de la traducción de «UN Trust Fund to End Violence against Women» (aparece varias veces en el texto original), cuya traducción correcta al español hubiera sido «Fondo Fiduciario de las Naciones Unidas para Eliminar la Violencia contra la Mujer», por «Fondo Fiduciario de las Naciones Unidas para poner fin a la violencia contra la mujer» generada por Babylon, motor que ofrece el 34,78 % de los errores terminológicos. Bing Translator, que presenta un 26,09 % de los errores pertenecientes a esta categoría, ha cometido el mismo error con este término. O, por ejemplo, la traducción que ofrece DeepL, que presenta un 13,04 % de errores, del término «UN Women» (aparece varias veces en el texto original) por «las Naciones Unidas para la Mujer», cuando el nombre establecido en español para este organismo es «ONU Mujeres». Google Translate presenta el mismo porcentaje de errores terminológicos que Bing Translator, un 26,09 %, y algunos ejemplos de errores cometidos por este motor son la traducción del término «Orange the World: #HearMeToo» (líneas 27-28) por «El mundo naranja: #HearMeToo», cuando su traducción establecida es español es «Pinta el mundo de naranja: #EscúchameTambién»⁴², o la traducción de «Under-Secretary-General» por «Subsecretaria General», cuando el término correcto para designar este cargo en español es «secretaria general adjunta». Además, se ha cometido también un error ortográfico al escribir el término con iniciales mayúsculas.

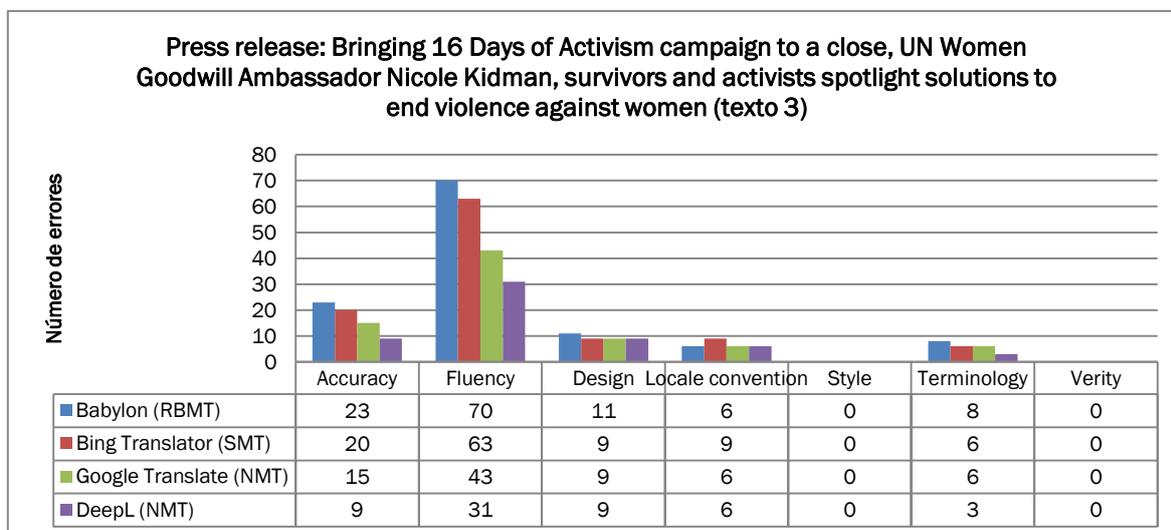


Gráfico 3. Resultados del texto 3 (expresado en números absolutos)

A continuación, procederemos a la evaluación de los resultados del cuarto texto, concluyendo así con el análisis individual de cada uno de los comunicados de prensa de ONU Mujeres.

4.2.1.4 Texto 4

Este último texto, titulado *Press release: UN Women announces Danai Gurira as Goodwill Ambassador*, se centra en el nombramiento de la actriz, dramaturga y escritora Danai Gurira como primera embajadora de buena voluntad de ONU Mujeres con

⁴² Información extraída de la página web oficial de ONU Mujeres. Recuperado el 25 de junio de 2019, de <http://www.unwomen.org/es/news/in-focus/end-violence-against-women>

nacionalidad afroamericana y zimbabuense durante la campaña de 16 Días de Activismo contra la Violencia de Género.

Si procedemos a la evaluación de los resultados, observando el Gráfico 4 podemos deducir que, esta vez, Babylon vuelve a ofrecer los peores resultados en cuanto a fluidez, pero no en cuanto a precisión, aunque, atendiendo a este criterio, todos los motores presentan un porcentaje de errores de precisión que oscila entre el 20 y el 30 %: un 20,51 % Babylon, un 25,64 % Bing Translator y DeepL y un 28,21 % Google Translate. La fluidez es, nuevamente, el criterio que más problemas presenta, con una clara diferencia entre Babylon, con un 41,79 % de los errores de fluidez, Google Translate y Bing Translator, con un 20,9 % y un 24,88 % respectivamente, y DeepL, con tan solo un 12,44 %. A continuación, analizaremos los resultados de manera individual teniendo en cuenta cada uno de los criterios de análisis.

En primer lugar, la precisión no se ha visto muy afectada en este cuarto texto. No obstante, sí que se han generado algunos errores, como por ejemplo la traducción de «welcome» por «saludar» ofrecida por Babylon en la oración «UN Women is delighted to welcome Danai Gurira in her new role as Goodwill Ambassador to support our work on gender equality» (líneas 13-14), cuando una mejor traducción para «welcome» podría haber sido «dar la bienvenida». O la traducción ofrecida por DeepL de «with her sharp human rights lens» (línea 15), unidad traducida literalmente por «con su agudo lente de derechos humanos», de manera que quizá hubiera sido más preciso traducirlo por «con su buena visión de los derechos humanos» o «con su talento para la defensa de los derechos humanos». Igualmente, se han dejado algunas unidades lingüísticas sin traducir, tales como «Global Citizen Festival Mandela 100» (líneas 44-45) u «Orange The World: #HearMeToo» (línea 53), en la traducción ofrecida por Bing Translator. Este último término tampoco se ha traducido en el texto generado por Google Translate.

En lo que respecta a la fluidez, de nuevo los errores gramaticales y ortográficos son los más frecuentes. Algunos ejemplos llamativos son la traducción de «UN Women today announced the appointment of internationally renowned award-winning actor-playwright Danai Gurira as its Goodwill Ambassador» (líneas 8-10) por «ONU Mujeres anunció hoy el nombramiento del galardonado actor-dramaturgo de renombre internacional DANAI Gurira como su embajador de buena voluntad», generada por Bing Translator, en la que hay varios errores gramaticales. Por una parte, no existe concordancia alguna entre el género del sujeto, «Danai Gurira», y sus complementos, «galardonado actor-dramaturgo» y «embajador de buena voluntad». Por otra, el tiempo empleado para la forma verbal «anunció» no es correcto a nuestro juicio, de manera que hubiera sido más acertado utilizar un pretérito perfecto compuesto, ya que se está dando información acerca de un evento celebrado el mismo día en el que se redactó el comunicado de prensa. Además, hay también un error gramatical derivado de escribir «DANAI», un nombre propio, con todas las letras mayúsculas.

Babylon presenta errores de la misma naturaleza, como por ejemplo en la traducción de la oración «our participation is crucial to ensure that all women and girls, no matter where they live, where they grow up or where they work, are in a world where their potential can be fully actualized; a world of true equality» (líneas 41-43) por «nuestra participación es fundamental para asegurar que todas las mujeres y las niñas, independientemente de dónde vivan, donde crecen o donde trabajan, están en un mundo donde su potencial puede ser totalmente actualizadas; un mundo de verdadera igualdad», en la que figuran varios errores gramaticales. Por una parte, los verbos «crecen» y «trabajan» deberían haberse conjugado en subjuntivo, al igual que la forma verbal «vivan». Por otra, la forma verbal «están» también debería haber ido en subjuntivo, ya que se está hablando de una situación hipotética; lo mismo ocurre con la forma verbal «puede». Por último, «actualizadas» debería haberse concordado en género y número con el término «potencial». Este motor también ha traducido oraciones ordenando de manera incoherente las unidades que las componen, como es el caso de la traducción de «Marvel's blockbuster

phenomenon» (línea 25) por «superproducción de Marvel fenómeno». Una traducción más acertada en español para esta unidad hubiera sido «el fenómeno taquillero de Marvel».

Google Translate, por su parte, comete errores como la traducción de «during the global annual advocacy campaign» (línea 7) por «durante la campaña de promoción anual anual», de manera que se duplica el término «anual». Aunque este tipo de errores ocupan una subcategoría independiente dentro del criterio de la fluidez en el modelo MQM, hemos decidido catalogarlo como un error de incoherencia o *inconsistency*. Este motor también genera errores tipográficos, como la adición de punto final al terminar una línea en la que no debería añadirse punto al traducir «Date: Sunday, December 2, 2018» (línea 3) por «Fecha: domingo 2 de diciembre de 2018.».

DeepL también comete errores en la misma unidad lingüística que hemos puesto como ejemplo para Babylon, de manera que, en la oración «ONU Mujeres anunció hoy el nombramiento del galardonado actor y dramaturgo Danai Gurira como su Embajador de Buena Voluntad», hay varios problemas en cuanto a gramática. Por una parte, el tiempo verbal «anunció» debería haberse conjugado en pretérito perfecto compuesto. Por otra, las unidades «galardonado actor y dramaturgo» y «Embajador de Buena Voluntad» deberían haberse concordado con el género del término al que se refieren: «Danai Gurira».

Con los criterios de diseño ha ocurrido lo mismo que en el resto de textos y es que ninguno de los motores ha respetado el formato del texto original, con el añadido de que Babylon tampoco ha conservado los saltos de línea, de forma que este motor acapara el 30 % de los errores de diseño, mientras que Bing Translator, Google Translate y DeepL han generado un 23,33 % de errores de diseño cada uno.

En cuanto a los aspectos culturales, Bing Translator y Google Translate han generado el mismo porcentaje de errores pertenecientes a esta categoría, un 26,32 %, mientras que Babylon y DeepL presentan un 23,68 % cada uno. Se han vuelto a cometer errores similares por parte de todos los motores, tales como el empleo de comillas inglesas en lugar de comillas latinas. Otro error cultural generado por todos los motores ha sido la escritura de la traducción de los títulos de las películas «Black Panther» y «Avengers: Infinity War», que figuran en el texto original, con letra redonda, cuando en español los títulos de las películas deben escribirse en cursiva, tal y como indica la Fundéu⁴³. Además, Bing Translator emplea un formato incorrecto de fecha, probablemente por influencia del inglés, al traducir «Sunday, December 2, 2018» (línea 3) por «2 de diciembre, 2018» y añade punto final en las citas antes de las comillas de cierre. También llama la atención la utilización que hace DeepL del término «negra estadounidense» para traducir «Black American» (línea 23). En español no está muy bien aceptado el empleo del término «negro» para designar a una persona, por lo que hubiera sido más aceptable emplear el término «afroamericana» para traducir esta unidad lingüística.

Con respecto a la terminología, Babylon ha cometido el 38,46 % de los errores terminológicos; Google Translate y DeepL, un 23,08 % cada uno; y Bing Translator, un 15,38 %. Destacan la traducción que hace Babylon de «UN Women» (aparece varias veces en el texto original) por «la mujer de la ONU», cuando el nombre aceptado para este organismo en español es «ONU Mujeres»; las traducciones realizadas por Bing Translator de «African Leadership Academy» (línea 50) por «Academia de liderazgo de África», cuando el término establecido en español para este organismo es «Academia Africana de Liderazgo»⁴⁴, o de «Under-Secretary-General» (línea 18) por «Subsecretaria General», cuando el término correcto para designar este cargo en castellano es «secretaria general adjunta». En la traducción de este último término, Bing Translator también comete un error ortográfico al emplear iniciales mayúsculas. Google Translate también traduce de manera incorrecta los términos «African Leadership Academy» (línea 50) y «Under-Secretary-

⁴³ Información extraída de la página web oficial de la Fundéu. Recuperado el 25 de junio de 2019, de <https://www.fundeu.es/recomendacion/titulos-escritura-correcta/>

⁴⁴ Información extraída de la página web del periódico El País. Recuperado el 25 de junio de 2019, de https://elpais.com/elpais/2014/06/16/afrika_no_es_un_pais/1402898400_140289.html

General» (línea 18) por «Academia de Liderazgo Africano» y «Subsecretaria General» respectivamente. Para finalizar con los ejemplos de errores terminológicos, DeepL traduce el término «UN Women» (aparece varias veces en el texto original), cuya traducción establecida en español es «ONU Mujeres», por «las Mujeres de las Naciones Unidas» o «16 Days of Activism Against Gender-Based Violence» (líneas 7-8 y 52), cuya traducción establecida en español es «16 Días de Activismo contra la Violencia de Género»⁴⁵, por «16 Días de Activismo contra la Violencia basada en el Género».

Para concluir con la evaluación de los resultados ofrecidos por los cuatro motores de TA, cabe destacar que este último texto es el único que presenta errores en cuanto a veracidad. Los títulos de las películas «Black Panther» (línea 25) y «Avengers: Infinity War» (líneas 25-26) no se han adaptado correctamente en función de los nombres con los que se conoce a estas películas en España. Algunos de los motores los han dejado sin traducir y otros los han traducido de manera incorrecta, cuando los títulos con los que se las conoce en España son «Black Panther» y «Vengadores: Infinity War». Estos errores pueden derivar de que los motores hayan identificado «Black Panther» como un término que hace referencia a un animal y, por ello, lo hayan traducido como «pantera negra» o que no hayan sabido identificarlo y, por eso, lo hayan dejado sin traducir. Algo similar puede haber ocurrido con el término «Avengers: Infinity War», que no hayan sido capaces de reconocerlo como un término que hace referencia al título de una película. De esta forma, Babylon y Google Translate han cometido un 33,33 % de errores de veracidad cada uno y Bing Translator y DeepL, un 16,67 % cada motor. Aunque estos errores podrían clasificarse dentro de la categoría de convenciones culturales, conviene aclarar que hemos decidido considerarlos errores de veracidad debido a que no se trata de una convención típica del español como pueden serlo las comillas latinas, la cursiva para títulos de películas u otro tipo de errores con los que nos hemos encontrado a lo largo del análisis, sino que el hecho de emplear un término u otro provoca que el título de la película a la que designa sea reconocible o no en España.

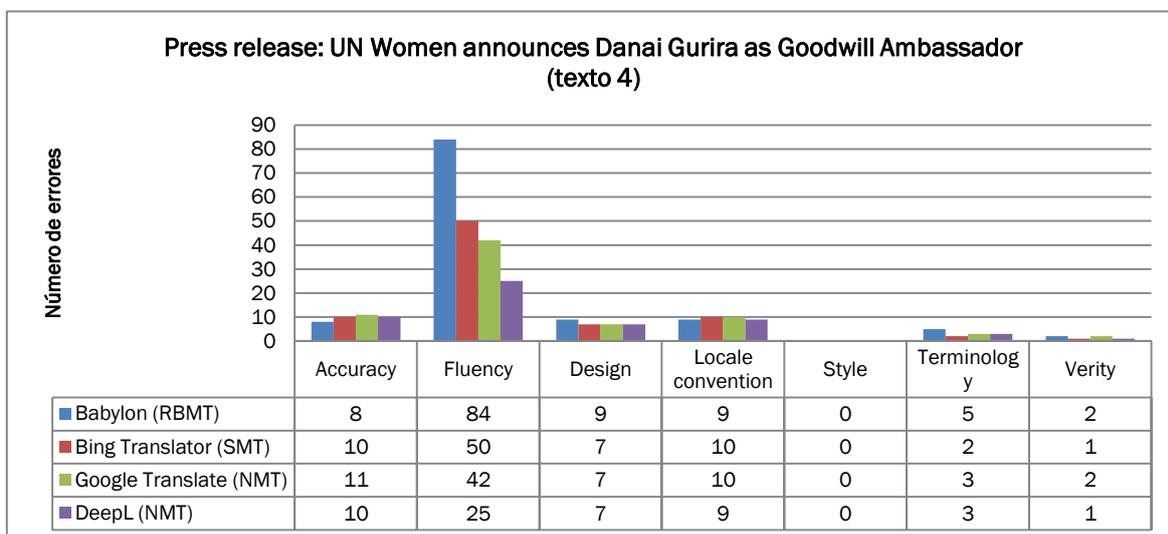


Gráfico 4. Resultados del texto 4 (expresado en números absolutos)

Tras comentar los resultados de las traducciones de cada uno de los textos por separado, a continuación, vamos a elaborar un análisis intertextual de dichos resultados con el fin de comparar las traducciones de los cuatro textos entre sí.

En primer lugar, tal y como podemos observar en los cuatro gráficos anteriores, el criterio que más afectado se ha visto en todos los textos ha sido la fluidez, sobre todo en el

⁴⁵ Información extraída de la página web oficial de ONU Mujeres. Recuperado el 25 de junio de 2019, de <http://www.unwomen.org/es/news/in-focus/end-violence-against-women/2011>

segundo texto, en el que destaca Babylon, con el 39,56 % de los errores, frente a Bing Translator, el segundo motor que mayor porcentaje de errores pertenecientes a esta categoría ha cometido en este texto, un 22,34 %. Además, en los cuatro textos, los errores de fluidez más comunes han sido los ortográficos, destacando el empleo incorrecto de mayúsculas y minúsculas, como por ejemplo al escribir con inicial mayúscula los términos que designan cargos, probablemente por calco del inglés; y los gramaticales, siendo los más comunes la ausencia de concordancia tanto de género como de número, de manera que, lo más probable, es que o bien los motores no han sido capaces de identificar el género de los nombres propios o bien han empleado mayoritariamente el género masculino porque el español es una lengua que siempre ha utilizado el masculino para generalizar.

Sin embargo, los demás criterios se han visto afectados en mayor o menor medida dependiendo del texto. La precisión, por ejemplo, ha sido el tercer criterio que más errores ha presentado en los dos primeros textos y el segundo en los textos 3 y 4, siendo las unidades lingüísticas mal traducidas el error perteneciente a esta categoría que más veces se ha repetido. No obstante, del texto 4 llama la atención que, a pesar de presentar un gran número de errores de fluidez, los errores pertenecientes a las demás categorías no son muy numerosos, de manera que, tanto la precisión como el diseño y las convenciones culturales se sitúan más o menos en la segunda posición, siendo Google Translate el motor que mayor número de errores de precisión presenta, tan solo 11 (un 28,21 %). Puede que esto se deba a la menor extensión y complejidad del texto, en comparación, por ejemplo, con el texto 1, de mayor contenido político, o con el texto 2, cuya extensión es mucho mayor.

Los errores culturales han sido el segundo criterio más afectado en el texto 1, ya que este texto presenta gran cantidad de cifras con porcentajes y ninguno de los motores ha añadido espacios finos entre las cifras y los símbolos de porcentaje. Por su parte, en el segundo y tercer texto, los errores culturales han sido el cuarto criterio más afectado, en ambos textos con un número muy similar de errores a los que presenta el criterio de la terminología. Este último criterio, el de la terminología, también ocupa el cuarto lugar en cuanto a número de errores en el texto 4. Sin embargo, el texto 1 apenas presenta errores terminológicos. Un aspecto destacable de estas dos categorías, convenciones culturales y terminología, es que, en todos los textos, se han cometido prácticamente el mismo tipo de errores: empleo de comillas inglesas en vez de comillas latinas y ausencia de espacios finos en cuanto a errores culturales; y traducción incorrecta de términos ya establecidos en español y pertenecientes al contexto de las Naciones Unidas en cuanto a errores terminológicos. Sin embargo, Bing Translator sí que comete algún error cultural más, ya que añade los puntos finales en las citas antes de las comillas de cierre y no respeta los formatos de fecha típicos del español, aspectos que, por ejemplo, sí que respetan los motores neuronales y que, bajo nuestro punto de vista, dejan patente la clara mejoría que ha experimentado la TA neuronal en comparación con la estadística.

El diseño ocupa el cuarto lugar en cuanto a número de errores en el texto 1; la segunda posición en los textos 2 y 4, debido a la mayor complejidad del formato de los textos originales, sobre todo en el texto 2; y la tercera en el texto 3. Los errores presentes en las traducciones y que afectan al diseño son prácticamente los mismos en todos los textos y son generados por todos los motores, ya que ninguno respeta el formato del texto original en cuanto a unidades lingüísticas en negrita, hiperenlaces o el tamaño de la fuente del título. Por otro lado, Babylon tampoco respeta los saltos de línea y, como podemos deducir del Gráfico 2, el segundo texto es el que más errores de diseño presenta debido a que, en este texto, hay puntos que introducen varias enumeraciones así como párrafos con distinto sangrado que hacen que su formato sea más complejo, tal y como acabamos de mencionar, aspectos del texto original que ninguno de los motores ha sabido reflejar en el texto meta.

En lo que respecta a los criterios restantes, estilo y veracidad, el número de errores pertenecientes a estas categorías que se genera es muy escaso. Únicamente el texto 2

presenta errores de estilo, debido al empleo que hacen, tanto Google Translate como DeepL, del «tú» en una de las oraciones de la traducción. De igual manera, tan solo en el texto 4 se generan errores que afectan a la veracidad del texto meta, cometidos por los cuatro motores, y que se deben a la mala adaptación de los títulos de dos películas al nombre con el que se las conoce en España.

Una vez concluido el análisis completo de los resultados, tanto de los ofrecidos por cada texto de manera individual como una visión conjunta de todos los textos, procederemos a interpretar los resultados generados a partir de la comparación de las traducciones de estos cuatro textos publicadas en la página web oficial de ONU Mujeres con sus correspondientes textos originales en inglés.

4.2.2 Resultados de la comparación con las traducciones publicadas en la página web oficial de ONU Mujeres

Tal y como hemos especificado al comienzo del apartado 4.2, en el presente subapartado analizaremos los resultados generados a partir de la comparación de comunicados de prensa originales redactados en inglés, los mismos que hemos introducido anteriormente en los distintos motores de TA, con sus respectivas traducciones al español publicadas en la página web oficial de ONU Mujeres⁴⁶. La finalidad es comparar los resultados de una traducción generada mediante motores de TA con una traducción publicada en un sitio oficial. Para ello, en primer lugar, analizaremos los resultados ofrecidos por cada texto de manera individual y, posteriormente, elaboraremos una interpretación conjunta comparando los resultados ofrecidos por los cuatro textos. Para comentar estos resultados, seguiremos el mismo patrón que hemos seguido en el subapartado 4.2.1, de manera que, en primer lugar, analizaremos los errores de precisión; en segundo lugar, los de fluidez; en tercer lugar, comentaremos el diseño; en cuarto lugar, los errores culturales; en quinto lugar, analizaremos el estilo; a continuación, los errores terminológicos; y, finalmente, prestaremos atención a los errores que puedan afectar a la veracidad del texto en la cultura meta.

Igualmente, como estas traducciones presentan un número bastante más reducido de errores que las generadas mediante traducción automática, de lo que podemos deducir que han pasado por un proceso de posesición, y como los errores generados no son tan llamativos, el análisis será más breve, por lo que no dedicaremos un subapartado a cada texto como hemos hecho en el apartado 4.2.1 del presente trabajo. A continuación, vamos a comentar los resultados del primer texto.

El texto, titulado *Press release: One in five ministers is a woman, according to new IPU/UN Women Map*, presenta seis errores de precisión, un 30 % de los errores pertenecientes a esta categoría, tal y como podemos observar en el Gráfico 5. Destaca especialmente la confusión entre los verbos «ser» y «estar» en la traducción de «especially where we see a rise in the number of countries with gender-balanced ministerial cabinets» (líneas 33-34) por «especialmente cuando comprobamos un incremento en el número de países cuyos gabinetes ministeriales son equilibrados en cuanto al género». A nuestro juicio, una manera más correcta de traducirlo hubiera sido «están equilibrados», ya que, con el verbo «estar», la unidad adquiere el matiz de que la condición de «equilibrados en cuanto a género» es el resultado de un proceso.

Por su parte, la fluidez es, en este primer texto, donde más afectada se ve, ya que presenta el 38,98 % de los errores pertenecientes a esta categoría. Destacan, sobre todo, los errores ortográficos, como es el caso del empleo de inicial mayúscula para nombres de cargos, «Presidentas» o «Vicepresidentas», y tipográficos, que suelen derivar de la falta de comas en unas oraciones o de la adición de estas en otras, como por ejemplo delante de la conjunción copulativa «y»; es el caso de la traducción de «women's representation in top-level leadership has decreased from 7.2 per cent of elected Heads of State to 6.6 per cent

⁴⁶ Véase el Anexo 4 para consultar las traducciones de los comunicados de prensa publicadas en la página web oficial de ONU Mujeres.

(10 out of 153), and from 5.7 per cent of Heads of Government to 5.2 per cent (10 out of 193)» (líneas 21-23) por «la representación de las mujeres que se desempeñan en el liderazgo de alto nivel ha disminuido del 7,2% de jefas de Estado elegidas al 6,6% (de 153, 10 son mujeres), y del 5,7% de jefas de Gobierno al 5,2% (de 193, 10 son mujeres)».

El diseño, a diferencia de en las traducciones generadas mediante motores de TA, no se ha visto afectado, lo más probable, debido a que las traducciones han pasado por un proceso de posesición y maquetación para publicarlas en la página web oficial de ONU Mujeres. Lo mismo ocurre con el estilo, la terminología y la veracidad, ya que ninguno de estos criterios presenta errores en este texto. No obstante, no podemos decir lo mismo de los errores culturales, que representan un 61,4 % en este texto, el que más errores de este tipo presenta. Estos errores derivan del empleo de comillas inglesas en vez de comillas latinas y de la ausencia de espacios finos entre las cifras y los símbolos de porcentaje.

En segundo lugar, el texto 2, titulado *Press release: Commemoration of International Women's Day will celebrate individuals and activists who are finding innovative ways to advance gender equality*, presenta, como podemos ver en el Gráfico 5, cinco errores de precisión, que representan el 25 % de los errores pertenecientes a esta categoría, destacando, especialmente, la omisión del párrafo que abarca de la línea 80 a la 85, ambas incluidas, cuya traducción no se ha reflejado en el texto meta.

De nuevo, la fluidez ha sido el criterio más afectado, con un 22,88 % de los errores. Los errores ortográficos son los más llamativos y destacan, por ejemplo, la adición de tilde en el término «sólo», cuando este no debería llevar según las nuevas normas de la RAE, o en el término «Tanzanía», que tampoco llevaría tilde pese a que en muchos documentos de las Naciones Unidas aparezca con ella⁴⁷.

Por otro lado, esta traducción no presenta errores de diseño, ni tampoco estilísticos, terminológicos o de veracidad, probablemente gracias a un proceso de posesición. Sin embargo, este segundo texto sí que presenta algunos errores culturales, un 10,53 %, como el empleo de comillas inglesas en lugar de comillas latinas o la ausencia de punto entre una cifra ordinal y su correspondiente letra volada, como es el caso de «63º período de sesiones de la Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer».

El tercer texto, titulado *Press release: Bringing 16 Days of Activism campaign to a close, UN Women Goodwill Ambassador Nicole Kidman, survivors and activists spotlight solutions to end violence against women*, tal y como muestra el Gráfico 5, presenta, al igual que el texto 1, seis errores de precisión, un 30 % de los errores pertenecientes a esta categoría, entre los que encontramos unidades lingüísticas sin traducir, como por ejemplo «Zimbabwe» (línea 47) y «South African Broadcasting Corporation» (línea 55); unidades lingüísticas mal traducidas, como el término «#MeToo movement» (línea 64), que se ha traducido por «movimiento #YoTambién», cuando en España también se le conoce como «movimiento #MeToo»⁴⁸; y, por último, nos encontramos con errores de omisión, como es el caso de la traducción de «the event brought together a power-house of survivors» (línea) por «el evento reunió a gran cantidad de sobrevivientes», en la que se ha omitido el término «power-house».

En lo que respecta a la fluidez, vuelve a ser el criterio que mayor número de errores presenta, 21 errores, un 17,8 %, destacando los errores ortográficos, como la escritura de nombres de cargos con inicial mayúscula: «Directora Ejecutiva de ONU Mujeres» o «Embajadora de buena voluntad de ONU Mujeres». También destacan los errores gramaticales, como por ejemplo en la oración «Conmemorando el Día de los Derechos Humanos y la campaña mundial “16 Días de Activismo contra la Violencia de Género”, el Fondo Fiduciario de la ONU para Eliminar la Violencia contra la Mujer (Fondo Fiduciario de

⁴⁷ Información extraída de la página web oficial de la RAE. Recuperado el 25 de junio de 2019, de <http://lema.rae.es/dpd/srv/search?key=Tanzania>

⁴⁸ Información extraída de la página web oficial de la Fundéu. Recuperado el 25 de junio de 2019, de <https://www.fundeu.es/recomendacion/metoo-escritura-adecuada-de-las-etiquetas/>

la ONU) celebró hoy un almuerzo para recaudar fondos en la localidad de Santa Mónica, California», en la que hemos encontrado dos errores gramaticales. Por una parte, se ha utilizado gerundio para comenzar la oración, cuando quizá hubiera sido más correcto emplear una expresión de finalidad, por ejemplo, «para conmemorar» o «con el fin de conmemorar». Por otra, probablemente hubiera sido más acertado conjugar la forma verbal «celebró» en pretérito perfecto compuesto, ya que el texto está redactado el mismo día que ocurrió el acontecimiento que se menciona.

En cuanto al diseño, esta traducción no presenta errores, ni tampoco en lo que se refiere al estilo o a la veracidad, nuevamente, porque lo más probable es que esta haya sido corregida por un poseedor. Los criterios que sí que han generado errores han sido las convenciones culturales, un 12,28 %, ya que se han empleado comillas inglesas en vez de comillas latinas en la traducción, y la terminología, un 100 %, siendo el único texto que presenta errores pertenecientes a esta categoría, debido a que se ha traducido el término «#HearMeToo» (línea 28) por «#Escúchame también», cuando el término que debería haberse empleado en español es «#EscúchameTambién».

Para finalizar esta interpretación de los resultados texto por texto, el cuarto texto, titulado *Press release: UN Women announces Danai Gurira as Goodwill Ambassador*, presenta escasos errores de precisión, tan solo tres, un 15 % de los errores pertenecientes a esta categoría, siendo el texto que menos errores de este tipo presenta. El error de precisión que más ha llamado nuestra atención ha sido la traducción errónea del término «American», un falso amigo. Al traducir «Gurira is the first Black American-Zimbabwean Goodwill Ambassador for UN Women» (línea 23) por «Gurira es la primera Embajadora de Buena Voluntad de ONU Mujeres de color y procedente de América y Zimbabue», «American» se ha traducido por «procedente de América», cuando, en realidad, debería haberse traducido por «estadounidense».

Nuevamente, la fluidez es el criterio más afectado, con 24 errores, un 20,34 %, entre los que destacan los errores ortográficos, como la escritura con inicial mayúscula de términos que designan cargos o la adición de tilde en términos que no deberían llevar, como por ejemplo «ésta», tal y como establecen las nuevas normas de la RAE⁴⁹.

Por su parte, el diseño no se ha visto afectado, ni tampoco el estilo ni la terminología. Los criterios que sí presentan errores son las convenciones culturales, un 15,79 %, ya que se han empleado comillas inglesas en lugar de comillas latinas, además de que los títulos de las películas «Black Panther» (línea 25) y «Avengers: Infinity War» (líneas 25-26), que figuran en el texto original, no se han escrito con letra cursiva como rigen las normas del español. De la misma forma, hay un error que afecta a la veracidad del texto meta y es que el título de la película «Avengers: Infinity War» se ha dejado igual en el texto en español, cuando el nombre con el que se conoce a esta película en España es «Vengadores: Infinity War». Así, este cuarto texto presenta el 100 % de los errores de veracidad, siendo el único texto que ha generado errores pertenecientes a esta categoría. Cabe destacar, y tal y como hemos mencionado en el subapartado 4.2.1.4 del presente trabajo, que hemos decidido clasificar estos errores dentro de la categoría de veracidad y no dentro del grupo de errores culturales debido a que no son convenciones típicas del español como las comillas latinas o la cursiva para títulos de películas, sino que el hecho de emplear un término u otro provoca que el título de la película a la que designa sea reconocible o no en España.

Una vez concluido este análisis individual de cada texto, procederemos con una comparación entre los resultados ofrecidos por las cuatro traducciones. De acuerdo con los datos reflejados en el Gráfico 5, no cabe duda de que el criterio más afectado en todas las traducciones es la fluidez, seguido por las convenciones culturales y por la precisión, en segundo y tercer lugar respectivamente. Por otra parte, otros criterios como el diseño, que sí que se ha visto bastante afectado en las traducciones generadas por los motores de TA,

⁴⁹ Información extraída de la página web oficial de la RAE. Recuperado el 25 de junio de 2019, de <http://www.rae.es/consultas/el-adverbio-solo-y-los-pronombres-demostrativos-sin-tilde>

o el estilo, no se han visto perjudicados en estas traducciones publicadas, de lo que podemos deducir que estas han pasado por un proceso de posesición. Sin embargo, si sigue habiendo errores de fluidez, culturales y de precisión, es que este proceso no ha sido tan riguroso como debería, bien porque los errores de fluidez no han afectado al significado del texto meta y, por tanto, el poseedor no ha considerado pertinente corregirlos o bien porque este no poseía un conocimiento profundo de las convenciones culturales típicas del español y, en consecuencia, no ha encontrado problema alguno en cuanto a errores culturales como puede ser el empleo de comillas inglesas.

El primer texto es, con diferencia, el que más errores presenta en cuanto a fluidez y a convenciones culturales. Este número más elevado de errores de fluidez puede que se deba al tema del que trata el texto, de mayor contenido político que los demás, y, por tanto, con unidades lingüísticas más difíciles de traducir. A parte, aparecen multitud de términos que hacen referencia a cargos políticos, que en todos los textos se han escrito con inicial mayúscula, hecho que puede contribuir a aumentar el número de errores de fluidez en este texto. Por otro lado, también aparece una cantidad elevada de porcentajes, ninguno de ellos con espacios finos, en consecuencia, el número de errores culturales es más elevado.

Para concluir, la terminología y la veracidad del texto en la cultura meta tampoco se han visto tremendamente afectadas. Únicamente los textos 3 y 4 han presentado errores pertenecientes a estas categorías, el texto 3 en cuanto a terminología debido a la incorrecta traducción de un término cuya traducción ya estaba establecida en español y el texto 4 en cuanto a veracidad, ya que el título de una película que aparece en el texto original no se ha adaptado correctamente a la cultura de llegada.

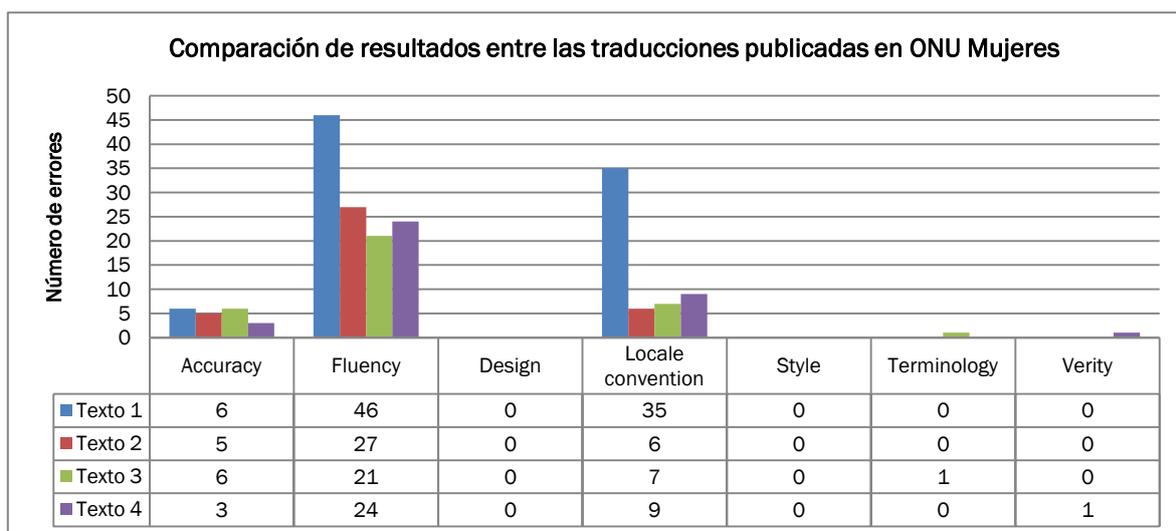


Gráfico 5. Comparación de resultados de las traducciones publicadas en ONU Mujeres (expresado en números absolutos)

Una vez evaluados los resultados tanto del análisis de las traducciones generadas mediante los cuatro motores de TA empleados en el presente trabajo como de la comparación de las traducciones publicadas en la página web oficial de ONU Mujeres con los comunicados de prensa oficial en inglés, procederemos a extraer las conclusiones que nos permitan responder a las dos cuestiones planteadas a lo largo de todo el trabajo: qué motor ofrece mejores resultados y qué diferencias existen entre las traducciones generadas automáticamente y las publicadas en la página web oficial de ONU Mujeres.

5. Conclusiones

Tal y como planteábamos en el apartado 1.2 del presente trabajo, su objetivo principal se ha centrado en responder a dos cuestiones. Por una parte, qué tipo de TA ofrece resultados de mayor calidad y, por otra, qué diferencias existen entre las traducciones generadas automáticamente mediante los distintos motores y las publicadas en la página web oficial de ONU Mujeres. Tras haber analizado manualmente las traducciones de los cuatro comunicados de prensa de ONU Mujeres ofrecidas por cuatro motores de TA distintos, así como sus traducciones publicadas en la página web oficial de esta entidad y haber interpretado los resultados generados a partir de dicho análisis, podemos responder a estas dos cuestiones.

De la interpretación de los resultados del análisis de las traducciones ofrecidas por los distintos motores hemos extraído que la fluidez es el criterio que más afectado se ve en las traducciones generadas mediante sistemas de traducción automática. De las siete categorías de errores analizadas, más del 50 % de los errores son de fluidez. Además, este criterio siempre se ve afectado, independientemente del texto, al contrario que otros como el estilo, la terminología o la veracidad, que solo se ven perjudicados en determinados textos. Por su parte, Babylon ha sido el motor cuyas traducciones presentan mayor número de errores de fluidez, entre un 30 y un 40 %, mientras que DeepL es el que menos errores de este tipo ha generado, entre un 10 y un 20 %. En cuanto a Bing Translator y Google Translate, ofrecen resultados muy similares en cuanto a fluidez, generando ambos entre un 20 y un 30 % de errores pese a utilizar tipos de TA distintos. No obstante, aunque los errores que afectan a la fluidez sean los más numerosos, no afectan al significado del texto meta, es decir, que pese a que las unidades lingüísticas no sean correctas en lo que respecta a la fluidez, sí que transmiten el mismo sentido que las unidades lingüísticas originales y, por tanto, no serán difíciles de poseer.

Algo similar ocurre con la precisión que, aunque no haya perjudicado a las traducciones en el mismo grado que la fluidez, y la mayor o menor presencia de este tipo de errores haya dependido de la naturaleza del texto, la RBMT es el tipo de TA que más errores de precisión ha generado mientras que la NMT es la que menos. Babylon ha generado alrededor de un 30 % de errores pertenecientes a esta categoría, mientras que DeepL presenta un porcentaje de errores de precisión que oscila entre el 5 y el 25 %. Los resultados ofrecidos por Google Translate y Bing Translator vuelven a ser muy similares, habiendo generado ambos entre un 20 y un 30 % de errores pertenecientes a esta categoría.

Por otro lado, tanto el diseño como las convenciones culturales son criterios que se han visto afectados de igual manera en todos los textos y los cuatro motores han cometido los mismos errores en ambas categorías. Los errores de diseño, en líneas generales, podrían considerarse el tercer grupo de errores más numeroso, de manera que han oscilado entre un 9 y un 23 %, siendo el segundo texto el que ha presentado el mayor porcentaje de errores pertenecientes a esta categoría: un 23,15 %, ya que, en este texto, aparecen enumeraciones introducidas mediante puntos y párrafos con distinto sangrado que hacen que su formato sea más complejo. Ninguno de los cuatro motores ha sido capaz de reproducir el formato del texto original en el texto meta y, por ello, el poseedor deberá prestar atención a este criterio a la hora de revisar las traducciones. Por otra parte, los errores culturales podrían considerarse el cuarto grupo más numeroso de problemas presentes en las traducciones, presentando entre un 5 y un 20 % de errores pertenecientes a esta categoría y siendo el texto 1 en el que más errores culturales se han generado: un 20,58 %, lo más probable debido a la presencia de gran cantidad de cifras con porcentajes sin espacios finos. De aquí extraemos que los esfuerzos de posesión deberán destinarse también a los aspectos culturales y, por ello, el poseedor deberá conocer a la perfección las peculiaridades culturales de las dos lenguas con las que trabaje, en este caso, inglés y español.

De esto podemos deducir que la categoría más afectada ha sido la fluidez y que el motor que peores resultados ha generado en líneas generales ha sido Babylon, mientras que la TA neuronal, y en concreto DeepL, ha sido la que ha generado traducciones de mayor calidad. En cuanto a Google Translate, que también emplea la TA neuronal, ha presentado peores resultados que DeepL, de manera que el volumen de errores que ha generado este motor se aproxima más a los resultados ofrecidos por Bing Translator, que utiliza la TA estadística. Por tanto, cabe destacar las mejoras que ha experimentado la traducción automática desde los motores basados en reglas hasta los neuronales, pasando por los motores basados en estadísticas. Igualmente, dentro de los motores neuronales, DeepL ofrece mejoras con respecto a su principal competidor, Google Translate.

A partir de la comparación de las traducciones de estos cuatro comunicados de prensa publicadas en la página web oficial de ONU Mujeres con sus correspondientes textos originales en inglés, hemos deducido que, nuevamente, la fluidez es el criterio más afectado: los errores pertenecientes a esta categoría oscilan entre el 50 y el 70 %. Le siguen las convenciones culturales, con porcentajes entre el 15 y el 40 %, y la precisión: entre un 7 y un 17 % de errores de este tipo. Como vemos, los porcentajes de errores de precisión son bastante menores que los resultantes de los textos traducidos mediante motores de TA y, por tanto, podemos deducir que estas traducciones ya han pasado por un proceso de posesición antes de ser publicadas en la página web de la entidad. Por su parte, estas traducciones no presentan errores de diseño, terminológicos, estilísticos o de veracidad, a excepción de un error terminológico en el texto 3 y otro error que afecta a la veracidad en el texto 4. En cuanto a los errores de fluidez, precisión y convenciones culturales, no son tan numerosos como en las traducciones generadas mediante motores de TA. Destacan sobre todo los errores de fluidez y culturales en el primer texto, debido a la mayor complejidad del contenido de este y a la presencia de un gran número de porcentajes y, en consecuencia, mayor número de errores culturales debido a la ausencia de espacios finos. Dado que los errores presentes en estas traducciones publicadas en la página web oficial de ONU Mujeres son menores que los correspondientes a las traducciones generadas automáticamente, podemos deducir que o bien estos textos han pasado por una fase de posesición o bien han sido realizadas por un traductor humano.

Podríamos decir que, a la luz de los resultados extraídos de la evaluación, tanto de las traducciones generadas mediante TA como de las publicadas en la página web oficial de ONU Mujeres, la fluidez, la precisión y las convenciones culturales son los criterios que, en líneas generales, se ven más afectados, de manera que los esfuerzos de posesición deberán centrarse en estas tres categorías con el fin de que las traducciones generadas automáticamente alcancen una calidad óptima.

Para concluir el presente trabajo, cabe señalar que, aunque la muestra de textos trabajados en esta investigación es pequeña por razones de espacio, en ella se ofrece un modelo de análisis para posteriores trabajos en los que se podría ampliar el objeto de estudio. Consideramos, por tanto, que la metodología de análisis propuesta puede ser de utilidad para futuras investigaciones.

6. Bibliografía y fuentes digitales

Alcina, A. (2016). El traductor como usuario avanzado de Informática: habilidades para la traducción automática. En Tradumàtica Research Group (Coord.), *Translators and Machine Translation: Book of presentations* (pp. 194-216). Barcelona: Departamento de Traducción e Interpretación y de Estudios de Asia Oriental. Recuperado el 21 de abril de 2019, de http://ddd.uab.cat/pub/lilibres/2016/168388/tramactra_a2016.pdf

Alsohybe, N. T., Abdulaziz, N. y Mutaher, F. (2017). Machine-Translation History and Evolution: Survey for Arabic-English Translations. *Current Journal of Applied Science and Technology*, 23(4), 1-19. Recuperado el 11 de mayo de 2019, de <https://arxiv.org/pdf/1709.04685>

Asamblea General de las Naciones Unidas (s. f.). *Asamblea General*. Recuperado el 28 de marzo de 2019, de <https://www.un.org/es/ga/about/>

Arnold, D., Balkan, L., Meijer, S., Humphreys, R. L. y Sadler, L. (1994). *Machine Translation: an Introductory Guide*. Londres: NCC Blackwell.

Arramberi, N. (2016). Post-editing suboptimal machine translation: why, when and how? En Tradumàtica Research Group (Coord.), *Translators and Machine Translation: Book of presentations* (pp. 108-125). Barcelona: Departamento de Traducción e Interpretación y de Estudios de Asia Oriental. Recuperado el 21 de abril de 2019, de http://ddd.uab.cat/pub/lilibres/2016/168388/tramactra_a2016.pdf

Bachiller, J. (2016). *El diseño del nuevo orden internacional que surgió después de la II Guerra Mundial y que sigue vigente en la actualidad* [Apuntes académicos de la asignatura Sociedad, política y relaciones internacionales del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid].

Bachiller, J. (2018). *Los grandes desequilibrios espaciales: la desigualdad extrema perjudica a todos* [Apuntes académicos de la asignatura Sociedad, política y relaciones internacionales del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid].

Beltrán Gandullo, M. (2001). Traducción automática versus traducción humana del lenguaje especializado: alemán-español. En C. Valero Garcés e I. de la Cruz Cabanillas (Eds.), *Traducción y nuevas tecnologías: herramientas auxiliares del traductor* (pp. 143-151). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones.

Biblioteca digital de las Naciones Unidas (2019). *¿Cuáles son los idiomas oficiales de las Naciones Unidas?* Recuperado el 26 de marzo de 2019, de <http://ask.un.org/es/faq/13553>

Blasco, O. (2016). Panorama 2020: Which will be the most sought-after professional profiles in the translation marketplace? En Tradumàtica Research Group (Coord.), *Translators and Machine Translation: Book of presentations* (pp. 59-98). Barcelona: Departamento de Traducción e Interpretación y de Estudios de Asia Oriental. Recuperado el 21 de abril de 2019, de http://ddd.uab.cat/pub/lilibres/2016/168388/tramactra_a2016.pdf

Cao, D. y Zhao, X. (2008). Translation at the United Nations as Specialized Translation. *The Journal of Specialised Translation*, 9, 39-54. Recuperado el 13 de abril de 2019, de https://www.jostrans.org/issue09/art_cao.pdf

Carbonell, J., Klein, S., Miller, D., Steinbaum, M., Grassiany, T. y Frey, J. (2006). Context-Based Machine Translation. *Proceedings of the 7th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas*, 19-28. Recuperado el 26 de junio de 2019, de <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.95.4854&rep=rep1&type=pdf>

Centro de Información de las Naciones Unidas para Argentina y Uruguay (2007). *La ONU y la mujer: compilación de mandatos*. Recuperado el 12 de abril de 2019, de <https://www.un.org/es/events/women/iwd/2007/compilacion.pdf>

Cerasani, G. (2016). On the correctness of machine translation: an English-Italian case study. En Tradumàtica Research Group (Coord.), *Translators and Machine Translation: Book of presentations* (pp. 280-300). Barcelona: Departamento de Traducción e Interpretación y de Estudios de Asia Oriental. Recuperado el 21 de abril de 2019, de http://ddd.uab.cat/pub/lilibres/2016/168388/tramactra_a2016.pdf

Clark, S. (2005). *ACS Statistical Machine Translation. Lecture 1: Introduction to MT and SMT*. Recuperado el 26 de junio de 2019, de https://www.cl.cam.ac.uk/teaching/1213/L102/clark_lectures/lect1.pdf

Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas (s. f.). *Presidencia del Consejo de Seguridad*. Recuperado el 28 de marzo de 2019, de <https://www.un.org/securitycouncil/es/content/presidency>

Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas (s. f.). Recuperado el 28 de marzo de 2019, de <https://www.un.org/ecosoc/es/>

Corte Internacional de Justicia (s. f.). *Estatuto de la Corte Internacional de Justicia*. Recuperado el 27 de marzo de 2019, de <https://www.icj-cij.org/files/statute-of-the-court/statute-of-the-court-es.pdf>

Corte Internacional de Justicia (s. f.). Recuperado el 27 de marzo de 2019, de <https://www.icj-cij.org/es>

Cortés, C. y Hernández Navarro, M. J. (2005). *La traducción periodística* (1ª ed.). Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla La Mancha.

Díez Carbajo, C. (2016). La postedición como nueva especialización transdisciplinar en la era de la información globalizada. En Tradumàtica Research Group (Coord.), *Translators and Machine Translation: Book of presentations* (pp. 332-362). Barcelona: Departamento de Traducción e Interpretación y de Estudios de Asia Oriental. Recuperado el 23 de abril de 2019, de http://ddd.uab.cat/pub/lilibres/2016/168388/tramactra_a2016.pdf

Díez Prados, M., Laso y León, E. y Tejedor Martínez, C. (2001). Evaluación de la fiabilidad de traductores automáticos de máxima difusión. En C. Valero Garcés e I. de la Cruz Cabanillas (eds.), *Traducción y nuevas tecnologías: herramientas auxiliares del traductor* (pp. 233-241). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones.

Do Carmo, F. y Maia, B. (2016). A Description of Post-editing from Translation Studies to Machine Learning. En Tradumàtica Research Group (Coord.), *Translators and Machine Translation: Book of presentations* (pp. 126-152). Barcelona: Departamento de Traducción e Interpretación y de Estudios de Asia Oriental. Recuperado el 21 de abril de 2019, de http://ddd.uab.cat/pub/lilibres/2016/168388/tramactra_a2016.pdf

European Master's in Translation (2017). *Competence Framework 2017*. Recuperado el 15 de abril de 2019, de https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fw_k_2017_en_web.pdf

Fiederer, R. y O'Brien, S. (2009). Quality and Machine Translation: A realistic objective? *The Journal of Specialised Translation*, 11, 52-74. Recuperado el 13 de abril de 2019, de https://www.jostrans.org/issue11/art_fiederer_obrien.pdf

Forcada, M. (2016). New uses of Machine Translation in the Translation Workstation. En Tradumàtica Research Group (Coord.), *Translators and Machine Translation: Book of presentations* (pp. 6-58). Barcelona: Departamento de Traducción e Interpretación y de Estudios de Asia Oriental. Recuperado el 15 de abril de 2019, de http://ddd.uab.cat/pub/lilibres/2016/168388/tramactra_a2016.pdf

Forcada, M. (2017). *Making sense of neural machine translation*. Recuperado el 9 de mayo de 2019, de <https://www.dlsi.ua.es/~mlf/docum/forcada17j2.pdf>

Fundéu BBVA (s. f.) Fundación del Español Urgente. Recuperado el 25 de junio de 2019, de <https://www.fundeu.es/>

García García, I. (2015). *La traducción y la interpretación en la Organización de las Naciones Unidas* (Trabajo Fin de Grado no publicado). Universidad de Valladolid, Castilla y León. Recuperado el 21 de junio de 2019, de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/13676/1/TFG-0%20572.pdf>

Garrido, R. (2001). La traducción en los organismos internacionales y sus aplicaciones para la enseñanza de la traducción. En C. Valero Garcés e I. de la Cruz Cabanillas (eds.), *Traducción y nuevas tecnologías: herramientas auxiliares del traductor* (pp. 47-59). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones.

German Research Center for Artificial Intelligence (DFKI) y QTLaunchPad (2015). *Multidimensional Quality Metrics (MQM) Definition*. Recuperado el 25 de abril de 2019, de <http://www.qt21.eu/mqm-definition/definition-2015-12-30.html>

Giménez Armentia, P. (2007). Un estudio de la IV Conferencia Mundial sobre las mujeres. *Comunicación y Hombre*, 3, 81-94. Recuperado el 12 de abril de 2019, de <https://dialnet.unirioja.es/download/articulo/2469890.pdf>

Grupo PACTE (2017). *Researching Translation Competence by PACTE Group*. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Hernández Guerrero, M. J. (2009). *Traducción y periodismo*. Berna: Peter Lang AG, International Academic Publishers.

IATE (s. f.). Interactive Terminology for Europe. Recuperado el 25 de junio de 2019, de <https://iate.europa.eu/home>

Mas, A. (2017, octubre 23). DeepL: a Google le sale competencia seria para traducir. *El Diario*. Recuperado el 11 de mayo de 2019, de https://www.eldiario.es/tecnologia/deepL-translator-traductor-google_0_698530382.html

Medina, M. (1974). *La Organización de las Naciones Unidas: su estructura y funciones* (2ª ed.). Madrid: Editorial Tecnos.

Mego, Y. (2018). *Automatización de la subtitulación del primer capítulo de la temporada 14 del documental "Forensic Files" del inglés al español con traducción automática neuronal y posterior posesición* (Trabajo Fin de Máster no publicado). Universidad Autónoma de Barcelona, Cataluña. Recuperado el 21 de junio de 2019, de <https://ddd.uab.cat/record/192793>

Mendoza, M. H. (2017). *La posesición de traducciones de texto técnicos del alemán al castellano* (Tesis Doctoral no publicada). Universidad Autónoma de Barcelona, Cataluña. Recuperado el 24 de junio de 2019, de <https://ddd.uab.cat/record/187373>

ONU Mujeres (s. f.). *Conferencias mundiales sobre la mujer*. Recuperado el 12 de abril de 2019, de <http://www.unwomen.org/es/how-we-work/intergovernmental-support/world-conferences-on-women>

ONU Mujeres (2004). *Declaración y Plataforma de Acción de Beijing*. Recuperado el 30 de marzo de 2019, de http://www.unwomen.org/-/media/headquarters/attachments/sections/csw/bpa_s_final_web.pdf?la=es&vs=755

ONU Mujeres (s. f.). Recuperado el 29 de marzo de 2019, de <http://www.unwomen.org/es>

Organización de las Naciones Unidas (s. f.). *Carta de las Naciones Unidas. Capítulo I: propósitos y principios*. Recuperado el 27 de marzo de 2019, de <https://www.un.org/es/sections/un-charter/chapter-i/index.html>

Organización de las Naciones Unidas (s. f.). *Carta de las Naciones Unidas. Capítulo XIX: ratificación y firma*. Recuperado el 12 de abril de 2019, de <https://www.un.org/es/sections/un-charter/chapter-xix/index.html>

Organización de las Naciones Unidas (s. f.). *Carta de las Naciones Unidas. Preámbulo*. Recuperado el 12 de abril de 2019, de <https://www.un.org/es/sections/un-charter/preamble/index.html>

Organización de las Naciones Unidas (s. f.). *Carta de las Naciones Unidas*. Recuperado el 26 de marzo de 2019, de <http://www.un.org/es/charter-united-nations/index.html>

Organización de las Naciones Unidas (s. f.). *Consejo de Administración Fiduciaria*. Recuperado el 27 de marzo de 2019, de <https://www.un.org/es/sections/about-un/trusteeship-council/index.html>

Organización de las Naciones Unidas (s. f.). *Department for General Assembly and Conference Management*. Recuperado el 15 de abril de 2019, de <https://www.un.org/Depts/DGACM/Translation.shtml>

Organización de las Naciones Unidas (s. f.). *Fondos, programas y agencias*. Recuperado el 29 de marzo de 2019, de <https://www.un.org/es/sections/about-un/funds-programmes-specialized-agencies-and-others/index.html>

Organización de las Naciones Unidas (s. f.). *Órganos principales*. Recuperado el 27 de marzo de 2019, de <https://www.un.org/es/sections/about-un/main-organs/index.html>

Organización de las Naciones Unidas (s. f.). *Secretaría*. Recuperado el 29 de marzo de 2019, de <https://www.un.org/es/sections/about-un/secretariat/index.html>

Organización Internacional del Trabajo (s. f.). *C100: Convenio sobre igualdad de remuneración, 1951 (núm. 100)*. Recuperado el 12 de abril de 2019, de https://www.ilo.org/dyn/normlex/es/f?p=NORMLEXPUB:12100:0::NO:12100:P12100_ILO_CODE:C100

Parra, C. (2018). Evolución de la traducción automática. *La Linterna del Traductor: la revista multilingüe de Asetrad*, 16, 20-28. Recuperado el 10 de mayo de 2019, de <http://www.lalinternadeltraductor.org/n16/traduccion-automatica.html>

Pereira Castañares, J. C. y Martínez Lillo, P. A. (2001). *La ONU*. Madrid: Arco Libros.

RAE (s. f.). Real Academia Española. Recuperado el 25 de junio de 2019, de <http://www.rae.es/>

Rico, C. y García Aragón, A. (2016). *Análisis del sector de la traducción en España (2014-2015)*. Recuperado el 4 de mayo de 2019, de <https://abacus.universidadeuropea.es/handle/11268/5057>

Rodríguez, M. (2014, junio 16). Formando líderes en el panafricanismo. *El País*. Recuperado el 25 de junio de 2019, de https://elpais.com/elpais/2014/06/16/africa_no_es_un_pais/1402898400_140289.html

Sánchez-Gijón, P. (2016). La posesición: hacia una definición competencial del perfil y una descripción multidimensional del fenómeno. *Sendebarr*, 27, 151-162. Recuperado el 26 de junio de 2019, de <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr/article/view/4016/5057>

Scaddan, Ch. (2010, julio 2). UN Creates New Structure for Empowerment of Women. *United Nations Press Release*. Recuperado el 29 de marzo de 2019, de <http://www.unwomen.org/en/news/stories/2010/7/un-creates-new-structure-for-empowerment-of-women>

Serrano, C. (2015). *Postedición: situación actual de la traducción automática y estudio de un caso práctico* (Trabajo de Fin de Máster no publicado). Universitat Oberta de Catalunya, Cataluña. Recuperado el 21 de junio de 2019, de <http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/handle/10609/43601>

Torres-Hostench, O., Presas, M. y Cid-Leal, P. (Coords.) (2016). *El uso de traducción automática y posesición en las empresas de servicios lingüísticos españolas: informe de investigación ProjectA 2015*. Recuperado el 9 de mayo de 2019, de <https://ddd.uab.cat/record/148361>

Tradumàtica Research Group (2016). *Translators and Machine Translation: Book of presentations*. Barcelona: Departamento de Traducción e Interpretación y de Estudios de Asia Oriental. Recuperado el 15 de abril de 2019, de http://ddd.uab.cat/pub/lilibres/2016/168388/tramactra_a2016.pdf

UNTERM (s. f.). The United Nations Terminology Database. Recuperado el 25 de junio de 2019, de <https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>

Valero Garcés, C. y de la Cruz Cabanillas, I. (2001). *Traducción y nuevas tecnologías: herramientas auxiliares del traductor*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones.

Viver, P. (2018). *La evaluación de las herramientas de traducción automática (TA) desde la perspectiva del traductor: Google Translate, Bing, Babylon y Systran* (Trabajo Fin de Grado no publicado). Universidad de Valladolid, Castilla y León. Recuperado el 21 de junio de 2019, de <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/33981>

Zaretskaya, A., Corpas Pastor, G. y Seghiri, M. (2015). Translators' requirements for translation technologies: a user survey. En G. Corpas Pastor, M. Seghiri, R. Gutiérrez y M. Urbano (eds.), *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (Trabajos completos)* (pp. 247-254). Ginebra: Tradulex.

Zaretskaya, A., Corpas Pastor, G. y Seghiri, M. (2016). Corpora in computer assisted translation: a users' view. En G. Corpas Pastor y M. Seghiri (eds.), *Corpus-based Approaches to Translation and Interpreting: from theory to applications* (pp. 253-276). Fráncfort: Peter Lang.

Zaretskaya, A., Corpas Pastor, G. y Seghiri M. (2018). User Perspective on Translation Tools: Findings of a User Survey. En G. Corpas e I. Durán (eds.), *Trends in e-tools and resources for translators and interpreters* (pp. 37-56). Leiden/Boston: Brill.

Zhang, H. (2016). Los errores de la traducción automática chino > español. En Tradumàtica Research Group (Coord.), *Translators and Machine Translation: Book of presentations* (pp. 301-331). Barcelona: Departamento de Traducción e Interpretación y de Estudios de Asia Oriental. Recuperado el 21 de abril de 2019, de http://ddd.uab.cat/pub/lilibres/2016/168388/tramactra_a2016.pdf

